

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE 1950

SEANCE DU 28 JUIN 1950

LOI

du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

du Ministre de l'Intérieur
aux Chambres Législatives
(art. 13 de la loi).
Année 1949.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution des prescriptions de l'article 13, § 6, de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité exercée, pendant l'année 1949, par la Commission permanente chargée de surveiller l'application de la susdite loi.

Au cours de cette année, la Commission était composée comme suit :

Membres flamands :

MM. **Bouweraerts A.**, sénateur, Uccle.

Clottens J., sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur, Vilvorde;

van Eeghem W. (Dr), Professeur honoraire, membre de l'Académie Royale flamande de langue et de littérature, Schaerbeek.

Membres wallons :

MM. **Bailly A.**, secrétaire communal honoraire de Schaerbeek;

Bourgaux L., inspecteur principal honoraire de l'Enseignement primaire, Bruxelles;

Humpers H.-J., directeur honoraire de la Régie des Télégraphes et des Téléphones, Liège.

La présidence a été occupée par M. **Jean Vossen**, secrétaire général de mon département. MM. **Pirotte A.**,

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1950

VERGADERING VAN 28 JUNI 1950

WET

van 28 Juni 1932 op het gebruik
der talen in bestuurszaken.

VERSLAG

van de Minister van Binnenlandse Zaken
aan de Wetgevende Kamers
(art. 13 van de wet).
Jaar 1949.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ter voldoening aan de voorschriften van art. 13, § 6, van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werkzaamheden, gedurende het jaar 1949, van de Vaste Commissie die er mede belast is voor de toepassing van bedoelde wet te waken.

De Commissie bestond tijdens dat jaar uit :

Vlaamse leden :

de HH. **Bouweraerts A.**, Senator, Ukkel;

Clottens J., ere-onderdirecteur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, Vilvoorde;

van Eeghem W. (Dr.), ere-leraar, lid van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal en Letterkunde, Schaerbeek.

Waalse leden :

de HH. **Bailly A.**, ere-gemeentesecretaris van Schaerbeek;

Bourgaux L., ere-e.a., inspecteur van het Lager Onderwijs, Brussel;

Humpers H.-J., ere-directeur bij de Regie van Telegraaf en Telefoon, Luik.

Het voorzitterschap is waargenomen geweest door de H. **Jean Vossen**, Secretaris-Generaal van mijn Departement.

directeur d'administration et **Van der Molen U.**, directeur au Ministère de l'Intérieur, ont respectivement continué à assurer les fonctions de secrétaires wallon et flamand de la Commission.

La dissolution du Parlement dans le courant de l'année 1949 a permis à mon honorable prédécesseur de proposer à S.A.R. le Prince Régent de décerner à **M. Bouweraerts A.**, une distinction honorifique en raison de sa participation dévouée aux travaux de la Commission depuis 1933. Par arrêté du Régent du 24 juin 1949, **M. Bouweraerts A.** a donc été promu au titre d'Officier de l'Ordre de la Couronne.

CHAPITRE I.

PLAINTES ET REFERES CONCERNANT LES AVIS ET COMMUNICATIONS AU PUBLIC.

(Articles 2, §§ 3 et 6, §§ 2, 3 et 4 de la loi du 28 juin 1932, article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.)

Panneaux de signalisation routière.

Les signes prévus par l'arrêté royal du 1^{er} février 1934 portant règlement général de la police de transport et de roulage, doivent être conformes, quant à leurs dimensions, couleurs, figures et **inscriptions**, aux modèles imposés par ce même arrêté. Celui-ci n'a pas été soumis à l'époque à l'avis de la Commission permanente.

Le département des Travaux Publics a signalé que le Parquet d'un Tribunal de police d'une région **unilingue** avait refusé de donner suite à un procès-verbal dressé à charge d'un contrevenant parce qu'en l'espèce la signalisation était assurée par un signe unilingue et non au moyen du panneau bilingue prescrit par le règlement. Les administrations des régions unilingues ne peuvent cependant, sans porter atteinte au principe de l'unilinguisme régissant l'application de l'article 6, § 3 de la loi du 28 juin 1932, placer des panneaux bilingues. Saisie de cette affaire, la Commission permanente de Contrôle linguistique a rappelé le principe de droit élémentaire d'après lequel les dispositions d'un arrêté royal ou d'un arrêté ministériel en opposition avec le texte d'une loi, sont inexécutables : elles doivent être considérées comme inexistantes ou abrogées.

En l'espèce, l'arrêté royal du 1^{er} février 1934 qui a doté « ne varietur » d'inscriptions bilingues les signes qu'il prescrit, est en opposition avec la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative. En effet, l'article 1^{er} de cette loi a consacré le principe de l'unilinguisme des régions flamande et wallonne. C'est à la lu-

ment. De **H.H. Pirotte A.**, Bestuursdirecteur, en **Van der Molen U.**, Directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, hebben onderscheidenlijk gefungeerd als Waalse en Vlaamse secretaris, zoals voorheen.

Door de ontbinding van het Parlement in de loop van het jaar 1949 is het mijn geachte voorganger mogelijk geweest aan **Z.K.H. de Prins-Regent** voor te stellen de **H. Bouweraerts A.** met een eervolle onderscheiding te bedenken wegens zijn toegewijde deelneming aan de werkzaamheden van de Commissie sedert 1933. Bij besluit van de Regent van 24 Juni 1949 werd de **H. Bouweraerts** dus bevorderd tot Officier in de Kroonorde.

HOOFDSTUK I.

KLACHTEN EN VERZOEKEN OM ADVIES BETREFFENDE DE BERICHTEN EN MEDEDELINGEN TOT HET PUBLIEK.

(Artikelen 2, §§ 3 en 6, §§ 2, 3 en 4 van de wet van 28 Juni 1932, artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933.)

Verkeersborden.

De tekens voorzien bij het koninklijk besluit van 1 Februari 1934, houdende het algemeen reglement op de verkeerspolitie, moeten overeenstemmen, wat de afmetingen, kleuren en opschriften betreft, met de modellen opgelegd bij hetzelfde besluit. Dit laatste werd destijds niet aan het advies van de Vaste Commissie onderworpen.

Het Departement van Openbare Werken heeft gesignaleerd dat het Parket bij een Politie rechtbank in een **ééntalige** streek, geweigerd had gevolg te geven aan een proces-verbaal opgemaakt ten laste van een overtreder omdat de signalisatie in een bepaald geval verzekerd was door middel van een ééntalig teken en niet door middel van het tweetalig bord zoals voorgeschreven bij het reglement. De besturen in de ééntalige streken mogen nochtans niet, zonder afbreuk te doen aan het principe der ééntaligheid waarop de toepassing van art. 6, § 3, van de wet van 28 Juni 1932 is gesteund, tweetalige borden plaatsen. Wanneer die zaak bij haar aanhangig werd gemaakt heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht er aan herinnerd dat volgens een elementair rechtsbeginsel de bepalingen van een koninklijk besluit of van een ministerieel besluit niet uitvoerbaar zijn zo zij onverenigbaar zijn met de tekst van een wet : zij moeten als niet bestaande of vervallen beschouwd worden.

In onderhavig geval is het koninklijk besluit van 1 Februari 1934 waar het de tekens die het voorschrijft, « ne varietur » met tweetalige opschriften begiftigd heeft, in strijd met de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. Art. 1 van deze wet heeft inderdaad het principe van de ééntaligheid der Vlaamse en

mière de ce principe que doit être appliqué l'article 6 § 3 de cette même loi.

La même remarque peut être formulée au sujet d'autres réglementations prescrivant le bilinguisme d'avis de direction ou de danger. C'est ainsi que l'article 68 de l'arrêté royal du 10 février 1927 portant règlement général sur les distributions d'énergie électrique, prescrit l'apposition sur les canalisations ou appareils à haute tension d'écriteaux portant l'inscription « Danger de mort — Levensgevaar », suivie d'un signe évoquant clairement ce danger. Les exigences de la loi du 28 juin 1932 sont, au demeurant, parfaitement conciliables avec le but pratique à atteindre : la généralisation de l'emploi de signes conventionnels codifiés permettrait de réaliser cet objectif.

La Commission a, en conséquence, émis l'avis que les services compétents doivent être invités à apporter à leurs réglementations les retouches voulues de manière à les faire concorder avec les considérations exposées ci-dessus. Il y a donc lieu d'envisager le remplacement des inscriptions en matière de signalisation par des signes ayant fait au préalable l'objet, suivant le cas, d'une codification nationale ou internationale. Pour atteindre pleinement leur but, ces signes devraient être peu nombreux, simples et très évocateurs. A titre exemplatif : tout avis de danger de mort serait signalé par une tête de mort.

En s'y ralliant, mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de MM. les Ministres des Travaux Publics et des Communications.

* * *

L'attention de la Commission a été attirée sur les panneaux bilingues de signalisation placés sur le territoire de communes unilingues flamandes le long de la route Bruxelles-Ostende.

Invoquant des raisons de sécurité, le département des Travaux Publics a estimé que ces panneaux devaient être maintenus.

La Commission a confirmé, purement et simplement, l'avis relaté ci-dessus, tout en reconnaissant que la réglementation y proposée est subordonnée pratiquement à la codification nationale et internationale des signaux routiers. En attendant, elle estime ne pas pouvoir, en raison des exigences de la sécurité publique invoquées par le département intéressé, s'opposer au placement de panneaux de signalisation bi- ou plurilingues, à condition qu'une même ligne de conduite soit observée sur toute l'étendue du territoire national.

J'ai notifié cet avis à mon collègue des Travaux Publics, en insistant, à la demande des membres unani-

Waalse streken gehuldigd. Het is aan de hand van dit principe dat art. 6, § 3, van dezelfde wet moet toegepast worden.

Dezelfde opmerking kan geformuleerd worden ten opzichte van andere reglementeringen waarbij de tweetaligheid van richtings- of gevaarberichten voorgeschreven wordt. Alzo is bij art. 68 van het koninklijk besluit van 10 Februari 1927, houdende algemene verordening op de electriciteitsvoorziening, voorgeschreven dat op de hoogspanningsleidingen of -toestellen, opschriften vermeldende « Danger de mort — Levensgevaar » gevolgd door een teken dat klaarblijkelijk het gevaar te kennen geeft, geplaatst worden. De vereisten van de wet van 28 Juni 1932 zijn overigens zeer goed te verenigen met het praktisch te bereiken doel : de veralgemening van het gebruik van gecodificeerde conventionele tekens zou zulks toelaten.

De Commissie heeft bijgevolg het advies uitgebracht dat de bedoelde diensten moeten uitgenodigd worden hun reglementen in dier voege te wijzigen dat zij in overeenstemming zijn met de hierboven uiteengezette beschouwingen. Dienvolgens dient de vervanging van de opschriften inzake verkeerssignalisatie, door vooraf nationaal of internationaal — naar gelang van het geval — gecodificeerde tekens in overweging genomen. Om aan het vooropgestelde doel ten volle te beantwoorden zouden zulke tekens weinig talrijk, eenvoudig en zeer suggestief moeten zijn. Bijvoorbeeld : alle levensgevaar zou moeten aangeduid worden door een doodshoofd.

Mijn geachte voorganger heeft zich bij dit advies aangesloten en het ter kennis gebracht van de HH. Ministers van Openbare Werken en van Verkeerswezen.

* * *

De aandacht van de Commissie werd gevestigd op de tweetalige verkeersborden die geplaatst werden op het grondgebied van ééntalige Vlaamse gemeenten langs de weg Brussel-Oostende.

Het Departement van Openbare Werken heeft om Veiligheidsredenen geoordeeld dat bedoelde borden moeten behouden blijven.

De Commissie heeft zonder meer het vorenvermeld advies bevestigd. Zij heeft nochtans erkend dat de regeling die er in voorgesteld wordt pas zal kunnen toegepast worden na de nationale en internationale codificering van de verkeerstekens. In afwachting meent zij dat wegens de openbare veiligheid, waarop het betrokken departement heeft gewezen, het plaatsen van twee of meertalige verkeersborden niet dient verboden, op voorwaarde dat eenzelfde gedragslijn gevolgd wordt over gans het land.

Ik heb dit advies aan mijn collega van Openbare Werken medegedeeld en heb, op eenparig verzoek van de

mes de la Commission, sur la nécessité d'aboutir au plus tôt à la codification suggérée.

* * *

Le V.T.B. a relevé sur le territoire de certaines communes unilingues flamandes, la présence de panneaux bilingues « School-Ecole » et « Ecole-School ».

La plupart des communes ont pris immédiatement des mesures pour remplacer ces panneaux par des modèles unilingues néerlandais. D'autres ont néanmoins fait valoir que, pour des raisons de sécurité, il n'y avait pas lieu de modifier la situation existante.

La Commission a confirmé une nouvelle fois son avis à cette occasion et a rappelé la circulaire du département de l'Intérieur (Secrétariat Général, n° X/32E/112) du 20 avril 1937, condamnant le bilinguisme dans le cas visé. Le signe conventionnel du code routier et le mot « Ecole » ou « School » — suivant qu'il s'agit d'une commune unilingue wallonne ou flamande — répond mieux aux exigences de la signalisation qu'une inscription bilingue forcément moins lisible (voir rapport 1935 — Doc. Parlem. n° 189 — Sénat — Session 1935-1936, p. 25, texte français, p. 26, texte néerlandais).

J'ai invité les communes qui avaient estimé pouvoir maintenir des panneaux bilingues, à respecter, en attendant la codification des signaux, les instructions du 20 avril 1937.

* * *

Publicité privée sur les bâtiments publics.

Le V.T.B. a signalé que la publicité faite en 1946 dans la gare centrale d'Anvers, en faveur du film « La Bataille du Rail », était unilingue française.

Des explications fournies par la S.N.C.F.B., il résulte qu'en l'occurrence la firme concessionnaire « Publiker » a agi pour compte d'une société privée qui — de l'avis de la Société Nationale — peut faire sa publicité dans la langue de son choix, quelle que soit la région linguistique où elle est faite.

La Commission a examiné le problème de la publicité privée sur les bâtiments publics, au regard des exigences de la loi de 1932.

Si, en principe, la loi n'est pas applicable, rien ne s'oppose à ce que les services publics et les particuliers s'engagent conventionnellement à respecter les dispositions légales visant le régime linguistique des avis et communications au public. Par ailleurs, la Commission a émis le vœu de voir écarter, pour des raisons d'esthétique, toute

Commissieleden aangedrongen, op de noodzakelijkheid zo spoedig mogelijk de codificering waarvan sprake verwezenlijkt te zien.

* * *

De V.T.B. heeft opgemerkt dat op het grondgebied van sommige ééntalig Vlaamse gemeenten tweetalige borden « School-Ecole » en « Ecole-School » werden geplaatst.

De meeste gemeenten hebben onmiddellijk maatregelen getroffen om die borden door ééntalig Nederlandse te vervangen. Andere hebben nochtans laten gelden dat er om veiligheidsredenen geen aanleiding toe bestond de bestaande toestand te wijzigen.

De Commissie heeft te dezer gelegenheid eens te meer haar advies bevestigd en er aan herinnerd dat de rondzendbrief van het Departement van Binnenlandse Zaken (Algemeen Secretariaat, n° X/32E/112) van 20 April 1937, de tweetaligheid in het beoogde geval veroordeelt. Het overeengekomen teken van de wegcode en het woord « School » of « Ecole » — naar gelang het gaat om een ééntalig Vlaamse of Waalse gemeente — beantwoordt beter aan de vereisten van het verkeer dan een tweetalig opschrift dat noodzakelijkerwijze minder goed leesbaar is (zie rapport 1935 — Parlementair bescheid n° 189 — Senaat — Zitting 1935 — 1936, blz. 26, Nederlandse tekst, blz. 25, Franse tekst).

Ik heb de gemeenten, die geoordeeld hadden tweetalige borden te mogen behouden, uitgenodigd tot het naleven van de onderrichtingen van 20 April 1937 in afwachting dat de tekens gecodificeerd zijn.

* * *

Privé-reclame op de openbare gebouwen.

De V.T.B. heeft er op gewezen dat de reclame die in 1946 in het centraal station te Antwerpen gemaakt werd ten voordele van de film « La Bataille du Rail » ééntalig Frans was.

Uit de uitleg verstrekt door de N.M.B.S. blijkt dat in onderhavig geval de concessiehoudende firma « Publiker » gehandeld heeft voor rekening van een private maatschappij die, aldus de Nationale Maatschappij, haar reclame mag opstellen in de taal van haar keuze, welke ook de taalstreek zij waar zij gemaakt wordt.

De Commissie heeft het probleem van de privé-reclame op de openbare gebouwen onderzocht ten overstaan van de vereisten van de wet van 1932.

Zo de wet principieel niet toepasselijk is, verzet nochtans niets er zich tegen dat de openbare diensten en de particulieren zich onderling verbinden de wettelijke bepalingen betreffende het taalregime van de berichten en mededelingen tot het publiek te eerbiedigen. Aan de andere kant heeft de Commissie de wens uitgedrukt dat in het

publicité privée des bâtiments — celle intéressant le tourisme exceptée.

Mon honorable prédécesseur a notifié cet avis à tous ses collègues et à MM. les Gouverneurs de province par circulaire n° 233.3/2012 du 30 mars 1949 (voir annexes p. 28).

Le département des Communications, après avoir fait remarquer que la publicité privée constitue une source importante de revenus à laquelle la S.N.C.F.B. et la Régie des Voies Aériennes ne sauraient renoncer, a néanmoins donné l'assurance que des mesures seraient prises en vue de préserver l'aspect esthétique des bâtiments et des ouvrages d'art.

* * *

Propagande.

Le V.T.B. a constaté que l'administration communale de Vilvorde avait affiché des avis bilingues à l'occasion du cortège commémorant la libération.

L'administration mise en cause a déclaré qu'elle respecte en général le principe de l'unilinguisme. Exception n'est faite que pour les avis destinés à annoncer la foire annuelle et certaines festivités publiques et attirer dans la ville le plus de monde possible.

La Commission a pris acte de ces explications. Si la ville de Vilvorde désire faire dans le pays de la propagande pour ses foires et festivités, elle peut parfaitement envoyer des affiches unilingues françaises aux localités wallonnes et des affiches néerlandaises et françaises aux communes de l'agglomération bruxelloise. Celles destinées à la ville ou à toute autre commune flamande, doivent être unilingues néerlandaises.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis.

* * *

Le Gouverneur de la Flandre Orientale a demandé à mon honorable prédécesseur de lui faire connaître la manière de voir de la Commission au sujet du « Vade Mecum » bilingue édité en 1948 par le Comité provincial pour la Sécurité, l'Hygiène et l'Embellissement des lieux de travail.

La Commission a émis à cette occasion un avis identique à celui relaté ci-dessus. Cet avis a été porté à la connaissance des Gouverneurs de province et de tous les départements ministériels par circulaire, n° 233.3/2109 du 16 juin 1949 (voir annexes, page 32).

* * *

belang van de esthetiek alle privéreclame — die betreffende het toerisme uitgesloten — van de gebouwen zou geweerd worden.

Mijn geachte voorganger heeft dit advies aan al zijn Collega's en aan de HH. Provinciegouverneurs genotificeerd bij rondzendbrief n° 233.3/2012 van 30 Maart 1949 (zie bijlage, blz. 28).

Nadat het had laten opmerken dat de privé-reclame een belangrijke bron van inkomsten is waarvan de N.M. B.S. en de Regie der Luchtwegen niet kunnen afzien, heeft het Departement van Verkeerswezen niettemin de verzekering gegeven dat maatregelen zullen getroffen worden ten einde het esthetisch uitzicht van de gebouwen en van de kunstwerken te vrijwaren.

* * *

Propaganda.

De V.T.B. heeft geconstateerd dat het gemeentebestuur van Vilvoorde tweetalige berichten had geplaatst ter gelegenheid van een bevrijdingsstoet.

Het betrokken gemeentebestuur heeft verklaard dat het over 't algemeen het ééntaligheidsprincipe eerbiedigt. Uitzondering wordt enkel gemaakt wat betreft de berichten waarbij de jaarmarkt en sommige feestgelegenheden aangekondigd worden en zulks om in de stad zoveel mogelijk volk te lokken.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg. Indien de stad Vilvoorde verlangt in het land propaganda te maken voor haar markten en feestgelegenheden, mag zij wel ééntalig Franse aanplakbiljetten sturen aan de Waalse gemeenten en Nederlandse en Franse aanplakbiljetten aan de gemeenten van de Brusselse agglomeratie. Die welke bestemd zijn voor de stad of voor een andere Vlaamse gemeente moeten ééntalig Nederlands zijn.

Mijn geachte voorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

De Gouverneur van Oost-Vlaanderen heeft aan mijn geachte voorganger gevraagd hem de zienswijze van de Commissie bekend te maken aangaande het tweetalig « Vade Mecum » dat in 1948 door het « Provinciaal Comité voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen » werd uitgegeven.

De Commissie heeft te dezer gelegenheid een zelfde advies uitgebracht als in het voorafgaande geval. Dit advies werd aan de Provinciegouverneurs en aan alle ministeriële departementen genotificeerd bij rondzendbrief n° 233.3/2109 van 16 Juni 1949 (zie bijlage, blz. 32).

* * *

Plaques commémoratives.

Le Ministère des Travaux Publics a demandé si l'Association sans but lucratif « Fraternelle des Grenadiers, anciens Combattants », pouvait obtenir l'autorisation d'apposer sur le pont construit sur le territoire de la commune de Semmerzake, une plaque bilingue à la mémoire des grenadiers tombés pour la Patrie le 11 novembre 1918.

La Commission a admis à l'unanimité que le texte de cette plaque pouvait être bilingue à moins qu'elle ne concerne — ce qui n'est pas le cas en l'occurrence — que des héros originaires de la région flamande du pays.

Cette règle devrait être appliquée « mutatis mutandis » pour les plaques de cette nature qui seraient apposées en région wallonne.

Je me suis rallié à cette manière de voir.

* * *

Avis et communications destinés aux hameaux allogènes.

Le « Davidsfonds » a soumis à la Commission un exemplaire d'une communication bilingue adressée par l'administration communale aux habitants d'Overijse.

Aux dires de la dite administration, les avis et communications au public sont rédigés dans les deux langues nationales parce que la population comporte une minorité francophone importante (hameau de Malaise) et en raison de l'insistance de plusieurs conseillers communaux. La communication visée dans la plainte engageait les habitants à déposer des fonds au Crédit communal de Belgique pour permettre à celui-ci de consentir à la commune des emprunts nécessaires à l'exécution de travaux publics.

La Commission a estimé que le principe de l'unilinguisme consacré par la loi de 1932 devait être respecté. Elle a cependant suggéré de donner aux administrations communales de la frontière linguistique le conseil de faire preuve de compréhension à l'égard des minorités linguistiques, lorsque, sans atteindre 30 p.c. de la population totale, elles sont groupées dans des hameaux ou sections qui, au point de vue linguistique sont différenciés du reste de la population. Dans ces hameaux les avis et communications au public pourraient être accompagnés d'une traduction dans la langue de la minorité, étant entendu que pour les autres parties du territoire de la commune, le principe de l'unilinguisme devrait être sauvegardé.

Mon honorable prédécesseur a fait notifier cet avis à l'administration communale d'Overijse et a porté les recommandations de la Commission à la connaissance des gouverneurs de province et de tous les départements mi-

Gedenkplaten.

Het Ministerie van Openbare Werken heeft gevraagd of aan de Vereniging zonder winstoogmerk « Verbroedering der Grenadiers, Oudstrijders » mocht toelating gegeven worden om op de leuning van de brug over de Schelde te Semmerzake, een tweetalige gedenkplaat aan te brengen, als huldeblijk aan de Grenadiers gesneuveld voor het Vaderland op 11 November 1918.

Eenparig heeft de Commissie aangenomen dat de tekst van deze plaat tweetalig mocht zijn tenware zij alleen — hetgeen hier het geval niet was — hielden afkomstig uit de Vlaamse streek van het land zou betreffen.

Deze regel zou « mutatis mutandis » moeten toegepast worden voor soortgelijke platen geplaatst in de Waalse streek.

Ik heb mij bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

Berichten en mededelingen bestemd tot allogene gehuchten.

Het Davidsfonds heeft aan de Commissie een exemplaar overgemaakt van een tweetalige mededeling die door het gemeentebestuur gericht werd tot de inwoners van Overijse.

Volgens dit bestuur worden de berichten en mededelingen tot het publiek in de twee landstalen opgesteld omdat de bevolking een belangrijke Franstalige minderheid telt (gehucht Maleizen) en omdat verschillende gemeenteraadsleden daarop aangedrongen hebben. De in de klacht beoogde mededeling had ten doel de inwoners aan te zetten fondsen bij het Gemeentekrediet van België te deponeren om dit laatste in staat te stellen aan de gemeente leningen toe te staan met het oog op het uitvoeren van Openbare Werken.

De Commissie heeft geoordeeld dat het bij de wet van 1932 gehuldigd ééntaligheidsprincipe moet geëerbiedigd worden. Zij heeft nochtans voorgesteld aan de gemeentebesturen van de taalgrens de raad te geven de meeste inschikkelijkheid aan de dag te leggen ten opzichte van de taalminderheid wanneer deze, zonder 30 t.h. van de totale bevolking te bereiken, gegroepeerd zijn in gehuchten of wijken die, uit taaloogpunt verschillend zijn van het overige gedeelte der bevolking. In die gehuchten mogen de berichten en mededelingen tot het publiek vergezeld gaan van een vertaling in de taal van de minderheid, met dien verstande dat overal elders in de gemeente het ééntaligheidsprincipe moet gevrijwaard blijven.

Mijn geachte voorganger heeft dit advies ter kennis laten brengen van het gemeentebestuur van Overijse en heeft de aanbevelingen van de Commissie genotificeerd aan de provinciegouverneurs en aan al de ministeriële

nistériels, par circulaire n° 233.3/2086, en date du 16 juin 1949 (voir annexes, page 30).

* * *

Avis à la batellerie.

Le département des Travaux Publics a sollicité des directives quant au régime linguistique applicable aux avis adressés par lui à la batellerie.

La Commission a constaté qu'aux termes d'une décision gouvernementale relatée au rapport de 1934, pages 20 et 21, les avis établis par les administrations centrales ou assimilées, pour leur propre usage, doivent être bilingues dans ou sur les locaux de ces administrations, qu'en dehors de ces locaux, ils seront bilingues lorsqu'ils sont destinés à une commune de l'agglomération bruxelloise ou possédant une minorité linguistique d'au moins trente pour cent, **mais que partout ailleurs ils seront unilingues**, étant entendu cependant qu'en ce dernier cas, une traduction en une ou plusieurs langues pourra y être jointe, lorsque cette traduction se justifie **par des raisons** sérieuses d'utilité et d'équité.

Cette décision doit, en ce qui concerne les avis adressés à la batellerie, être respectée : il ne peut être porté atteinte au principe de l'unilinguisme des deux régions du pays. Il sera donc établi des textes français et néerlandais **séparés**. Les textes français seront envoyés en région wallonne accompagnés de traductions néerlandaises, tandis que les textes néerlandais seront envoyés en région flamande accompagnés de traductions françaises. Ainsi tous les batelliers, quel que soit l'endroit où ils se trouvent, pourront prendre connaissance des avis les concernant. Aucune difficulté d'ordre technique ne s'oppose à la réalisation de cette mesure.

L'I.N.R. de langue française radiodiffusera les textes français, l'I.N.R. de langue néerlandaise les textes néerlandais.

L'avis ci-dessus n'a pas soulevé d'objection de la part de mon honorable prédécesseur.

* * *

Ligne d'autobus Boitsfort - La Hulpe — Avis et inscriptions.

L'attention de la Commission a été attirée sur le fait que le long de cette ligne et dans les voitures les inscriptions sont unilingues françaises.

La S.N.C.F.B. a prescrit au concessionnaire l'ordre de remédier à cette situation.

Il en a été pris acte.

* * *

departementen bij rondzendbrief n° 233.3/2086 dd. 16 juni 1949 (zie bijlage, blz. 30).

* * *

Berichten voor de scheepvaart.

Het Departement van Openbare Werken heeft om richtlijnen gevraagd wat betreft de taalregeling welke dient toegepast op de berichten die het tot de scheepvaart richt.

De Commissie heeft geconstateerd dat naar luid van een regeringsbeslissing aangehaald op blz. 20 en 21 van het verslag van 1934, de berichten opgesteld door de centrale of daarmee gelijkgestelde besturen voor eigen gebruik tweetalig moeten zijn in of op de lokalen van deze besturen, dat buiten deze lokalen zij tweetalig dienen te zijn wanneer zij bestemd zijn voor een gemeente in de Brusselse agglomeratie of voor een gemeente met een taalminderheid van minstens 30 t.h., **doch dat zij overal elders ééntalig moeten zijn**, met dien verstande nochtans dat in dit laatste geval een vertaling in één of meer talen er mag bijgevoegd worden wanneer die vertaling om ernstige redenen van nut en billijkheid gerechtvaardigd is.

Deze beslissing moet wat betreft de voor de scheepvaart bestemde berichten geëerbiedigd worden : er mag geen afbreuk gedaan worden aan het principe der ééntaligheid van de twee landstreken. Er zullen dus **afzonderlijke** Franse en Nederlandse teksten moeten opgesteld worden. De Franse teksten zullen naar de Waalse streek verzonden worden vergezeld van Nederlandse vertalingen, terwijl de Nederlandse teksten naar de Vlaamse streek zullen gezonden worden met Franse vertalingen. Aldus zullen al de schippers, waar zij zich ook bevinden, kunnen kennis nemen van de berichten die hen aanbelangen. Geen enkele moeilijkheid van technische aard verzet zich tegen het verwezenlijken van die maatregel.

Het Franstalig N.I.R. zal de Franse teksten uitgeven en het Nederlandstalig N.I.R. de Nederlandse teksten.

Vorenstaand advies gaf vanwege mijn geachte voorganger geen aanleiding tot opmerkingen.

* * *

Autobuslijn Bosvoorde - Terhulpen — Berichten en opschriften.

De aandacht van de Commissie werd gevestigd op het feit dat langs deze lijn en in de rijtuigen de opschriften ééntalig Frans waren.

De N.M.B.S. heeft aan de concessiehouder bevel gegeven deze toestand te verhelpen.

Hiervan werd akte genomen.

* * *

Domaine provincial d'Huizingen — Avis et inscriptions.

Appelée, à la demande de M. le Gouverneur du Brabant, à donner son avis, la Commission a constaté que le domaine d'Huizingen doit être assimilé aux administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à la fois à des communes situées dans l'une et l'autre région linguistique, telles que ces régions ont été définies par l'article 1^{er}, §§ 1 et 2 de la loi du 28 juin 1932. Les avis et communications au public doivent donc y être établis dans les deux langues nationales, en vertu de l'article 6, § 2, combiné avec l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi. Cette disposition légale sera respectée par l'apposition d'avis unilingues néerlandais et d'avis unilingues français qui ne doivent pas nécessairement être juxtaposés. De cette manière, Flamands et Wallons pourront prendre connaissance dans leur langue des communications qui leur sont destinées, sans qu'il soit dérogé au principe de l'unilinguisme du groupe auquel ils appartiennent.

Mon honorable prédécesseur a admis cette manière de voir.

CHAPITRE II.

PLAINTES ET REFERES VISANT LES DOCUMENTS, IMPRIMES, CORRESPONDANCES, ACTES OU CERTIFICATS, ETC., EMANANT DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES ET DESTINÉS A DES PARTICULIERS. RAPPORTS DES AGENTS AVEC LE PUBLIC.

(Articles 6 §§ 1 et 2, 7, 8 et 9 § 2 de la loi — article 4, al. 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933.)

Formule française présentée à une administration communale unilingue néerlandaise.

Mon honorable prédécesseur a soumis à l'avis de la Commission une plainte déposée par le Secrétariat Social « Secométa » de Liège, à charge d'un employé de l'administration communale de Hasselt qui, invoquant la loi de 1932, avait refusé d'apposer le cachet de la ville sur une formule de demande d'allocations familiales présentée par un travailleur dont l'employeur était affilié au dit Secrétariat.

De l'examen du dossier il est résulté que le département du Travail et de la Prévoyance Sociale dénie aux secrétariats sociaux admis et reconnus par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sur la Sécurité Sociale des travailleurs, le caractère d'administration ou d'autorité publique subordonnée dans le sens visé par la loi de 1932. L'employé communal de Hasselt ne pouvait donc refuser de donner suite au document français qui lui était présenté. Si les employés de l'administration communale de Hasselt ne

Provinciaal domein van Huizingen. — Berichten en opschriften.

Uitgenodigd op verzoek van de H. Gouverneur van Brabant haar advies te geven, heeft de Commissie vastgesteld dat het domein van Huizingen moet gelijkgesteld worden met de besturen, diensten of instellingen waarvan de activiteit tegelijk reikt tot gemeenten gelegen in de ene en de andere taalstreek, zoals deze streken afgebakend werden in artikel 1, §§ 1 en 2 van de wet van 28 Juni 1932. De berichten en mededelingen tot het publiek moeten er gesteld worden in de twee landtalen bij toepassing van artikel 6, § 2, in verband gebracht met art. 4, § 1, lid 2 van de wet. Deze wettelijke bepaling zal geëerbiedigd worden door het plaatsen van ééntalig Nederlandse berichten en ééntalig Franse berichten die niet noodzakelijk nevens elkaar moeten geplaatst worden. Aldus zullen Vlamingen en Walen kunnen kennis nemen in hun taal van de berichten die voor hen bestemd zijn zonder dat er afgeweken wordt van het principe van de ééntaligheid der groepen waartoe zij behoren.

Mijn geachte voorganger heeft deze zienswijze aangevaard.

HOOFDSTUK II.

KLACHTEN EN VERZOEKEN OM ADVIES IN VERBAND MET DOCUMENTEN, DRUKWERKEN, CORRESPONDENTIESTUKKEN, AKTEN OF GETUIG-SCHRIFTEN, ENZ., UITGAANDE VAN OPENBARE BESTUREN EN BESTEMD VOOR PARTICULIEREN. BETREKKINGEN TUSSEN PERSONEEL EN PUBLIEK.

(Artikelen 6, §§ 1 en 2, 7, 8 en 9, § 2 van de wet — artikel 4, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933.)

Franstalige formulieren voorgelegd aan een ééntalig Nederlands gemeentebestuur.

Mijn geachte voorganger heeft aan het advies van de Commissie een klacht onderworpen die ingediend werd door het Sociaal Secretariaat « Secométa » uit Luik, ten laste van een beambte bij het gemeentebestuur van Hasselt die, zich beroepend op de wet van 1932, geweigerd had de stadsstempel aan te brengen op een formulier tot aanvraag van kindertoelagen, voorgelegd door een arbeider waarvan de werkgever bij voornoemd secretariaat aangesloten was.

Uit het onderzoek van het dossier is gebleken dat het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg aan de bij besluitwet van 28 December 1944 op de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders aangenomen en erkende sociale secretariaten, de hoedanigheid van ondergeschikt openbaar bestuur of overheid, in de bij de wet van 1932 bedoelde zin, niet toekent.

De gemeentebeambte van Hasselt mocht dus niet weigeren gevolg te geven aan het Franstalig bescheid dat hem

doivent pas connaître la langue française, il n'en reste pas moins qu'une traduction néerlandaise du document pouvait être réclamée au Gouvernement provincial. Bien qu'éditées sous le régime de la loi abrogée du 21 juillet 1921, les instructions du Ministère de l'Intérieur visant à l'installation de bureaux de traduction dans les Gouvernements provinciaux (voir Bulletin du Ministère de l'Intérieur 1921 — circulaire du 20 octobre — et de 1924 — circulaire du 22 mai) restent d'application, car elles n'ont pas perdu leur raison d'être sous le régime de la loi de 1932.

La Commission, à l'unanimité de ses membres, a estimé que l'attitude de l'employé communal en cause était hautement regrettable.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de l'Administration de la ville de Hasselt.

* * *

S.N.C.F.B. — Ligne de Fourn-St-Martin - Visé. — Billets de voyage.

Le « Davidsfonds » a porté plainte à charge de la S.N.C.F.B. du chef de la délivrance d'un billet de voyage rempli en français à un voyageur d'expression néerlandaise se rendant de Fourn-St-Martin à Visé.

L'auteur de cette inadvertance s'est excusé du désagrément qu'il a pu occasionner à un voyageur. L'attention du personnel de la Société a été attirée à cette occasion sur ses obligations en matière linguistique.

Akte a été pris de ces explications

* * *

Bureau de Postes de Neufchâteau. — Quittances néerlandaises.

Un habitant de Neufchâteau a attiré l'attention de la Commission sur le fait que le bureau de poste de cette ville avait fait usage de formules néerlandaises pour les quittances d'abonnements.

Le département des Communications a attribué à une erreur commise par l'imprimeur lors de l'emballage, l'envoi de quelques formules néerlandaises au dit bureau de Postes. Celui-ci n'aurait pas dû les utiliser.

La Commission a estimé qu'en cas de récidive ou de mauvaise volonté, des sanctions devraient être envisagées à charge des agents fautifs. Elle a insisté en outre sur la nécessité d'approvisionner les services locaux de telle

voorgelegd werd. Indien de bedienden van dit gemeentebestuur de Franse taal niet moeten kennen, staat het nochtans buiten kijf dat een Nederlandse vertaling van het bescheid mocht aangevraagd worden bij het provinciaal Gouvernement. Alhoewel uitgevaardigd onder de beheersing van de ingetrokken wet van 21 Juli 1921, blijven de onderrichtingen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, houdende instelling van vertalingsbureau's in de provinciale gouvernementen (zie bulletin van het Ministerie van Binnenlandse Zaken — 1921 — rondzendbrief van 20 October — en van 1924 — rondzendbrief van 22 Mei) van toepassing omdat zij in het stelsel van de wet van 1932 hun reden van bestaan behouden hebben.

Eenparig hebben de commissieleden geoordeeld dat de houding van de betrokken gemeentebeambte ten zeerste moest betreurd worden.

Mijn geachte voorganger heeft dit advies ter kennis gebracht van het stadsbestuur van Hasselt.

* * *

N.M.B.S. — Lijn Sint-Martens-Voeren - Wezet. — Reisbiljetten.

Het Davidsfonds heeft klacht ingediend ten laste van de N.M.B.S. wegens het afleveren op de lijn St-Martens-Voeren - Wezet van een Franstalig reisbiljet aan een Nederlandstalig reiziger.

De beambte die deze vergissing had begaan heeft zijn verontschuldigen aangeboden wegens de onaangenaamheden die hij aldus aan een reiziger mocht veroorzaken hebben. De aandacht van het personeel van de Maatschappij werd te dezer gelegenheid gevestigd op zijn verplichtingen inzake taalgebruik.

Akte werd van deze uitleg genomen.

* * *

Postkantoor te Neufchâteau. — Nederlandstalige kwitanties.

Een inwoner van Neufchâteau heeft de aandacht van de Commissie er op gevestigd dat het postkantoor van deze stad gebruik gemaakt had van Nederlandstalige formulieren voor het uitreiken van abonnementskwitanties.

Het Departement van Verkeerswezen heeft het zenden van enkele Nederlandstalige formulieren aan het betrokken postkantoor toegeschreven aan een door de drukker bij het inpakken begane vergissing. Het postbestuur had die formulieren niet mogen gebruiken.

De Commissie was van oordeel dat ingeval van herhaling of van slechte wil sancties zouden moeten in overweging genomen worden ten opzichte van de ingebreke bevonden beambte. Zij heeft bovendien aangedrongen op

manière que des incidents d'ordre linguistique soient évités.

Mon honorable prédécesseur a fait part de cet avis à son Collègue des Communications.

* * *

Régime linguistique des adresses.

Un habitant d'une ville unilingue flamande a protesté parce que sur les communications à lui adressées, l'Office des Comptes Chèques Postaux mentionnait en langue néerlandaise les noms de la rue et de la localité.

Se référant à la réglementation reproduite aux pages 28 et 29 du rapport précédent, la Commission a déclaré la plainte non fondée.

Mon honorable prédécesseur a décidé dès lors de la classer sans suite.

* * *

Feuilles de contributions.

Sans tenir compte du désir manifesté par l'intéressé, l'administration communale d'Ixelles a envoyé à un de ses ressortissants des feuilles unilingues françaises de contributions.

La Commission a constaté avec regret que cette méconnaissance des dispositions légales a dû encore être attribuée à une inadvertance. Elle a exprimé le vœu que l'administration en cause mette tout en œuvre pour éviter le retour d'incidents de l'espèce.

Mon honorable prédécesseur a porté ce vœu à la connaissance de l'autorité communale d'Ixelles.

* * *

Une plainte analogue a été formulée par un contribuable d'expression néerlandaise à charge du service des contributions de Schaerbeek.

La Commission a pris acte des remarques sévères faites à l'employé temporaire coupable de l'erreur commise. Elle a néanmoins souligné que ce ne sont pas les contribuables lésés — comme c'était le cas en l'espèce — mais les administrations qui doivent supporter les conséquences des inadvertances imputables à leurs préposés.

J'ai notifié cet avis à mon Collègue des Finances.

* * *

de noodzakelijkheid de plaatselijke diensten zodanig te bevoorraden dat taalincidenten vermeden worden.

Mijn geachte voorganger heeft dit advies aan zijn Collega van Verkeerswezen medegedeeld.

* * *

Taalregime der adressen.

Een inwoner van een ééntalig Vlaamse stad heeft geprotesteerd omdat op de hem toegezonden mededeling het bestuur der postchecks de straat- en de plaatsnamen in het Nederlands vermeldde.

Verwijzend naar de reglementering vermeld op blz. 28 en 29 van het vorig verslag, heeft de Commissie geoordeeld dat de klacht niet gegrond was.

Mijn geachte voorganger heeft dan ook beslist ze zonder verder gevolg te seponeren.

* * *

Belastingbiljetten.

Zonder rekening te houden met het verlangen uitgedrukt door betrokkene heeft het gemeentebestuur van Elsene aan één van zijn ingezetenen ééntalig Franse belastingbiljetten gestuurd.

Met spijt heeft de Commissie geconstateerd dat deze miskenning van de wettelijke voorschriften nogmaals werd toegeschreven aan een vergissing. Zij heeft de wens uitgedrukt dat het betrokken gemeentebestuur alles in het werk zou stellen om de herhaling van soortgelijke incidenten te vermijden.

Mijn geachte voorganger heeft het gemeentebestuur van Elsene met deze wens in kennis gesteld.

* * *

Een gelijkaardige klacht werd geformuleerd door een Nederlandstalig belastingbetaler ten opzichte van de belastingdienst te Schaerbeek.

De Commissie heeft akte genomen van de strenge opmerkingen die aan de ingebreke bevonden tijdelijke beambte werden gemaakt. Zij heeft nochtans onderstreept dat niet de belastingbetalers maar wel de besturen de gevolgen moeten dragen van de vergissingen die aan hun personeel moeten toegeschreven worden, zoals zulks hier het geval was.

Dit advies werd door mij aan mijn Collega van Financien genotificeerd.

* * *

Caisse Nationale pour la pension des Employés. — Documents envoyés aux affiliés.

Malgré de nombreuses réclamations, la dite Caisse a continué à envoyer des documents unilingues néerlandais à un affilié d'expression française habitant à Ixelles.

Ces manquements ont été attribués à des erreurs de mécanographie; des mesures ont été prises pour que le réclamant reçoive à l'avenir des documents bilingues comme tous les affiliés de l'agglomération bruxelloise.

Il en a été pris acte.

* * *

Ligne d'autobus. — Boitsfort - La Hulpe. — Rapports du personnel avec les voyageurs.

Un voyageur a signalé que des membres du personnel en service sur les autobus de cette ligne étaient unilingues français, l'un d'eux se serait même conduit d'une manière discourtoise à l'égard de l'intéressé.

La S.N.C.F.B. a fait savoir que des observations sévères ont été faites au concessionnaire de la ligne et que des instructions lui ont été données pour mettre fin à toute irrégularité.

La Commission a acté ces renseignements.

* * *

Régime linguistique des cartes d'identité.

Le rapport sur l'activité de la Commission en 1935 relate (pp. 36 et 37) que le Gouvernement a décidé que les formules utilisées pour l'établissement des cartes d'identité devaient être mises en concordance avec les dispositions de l'article 8 de la loi du 28 juin 1932. Ces formules doivent par conséquent être unilingues néerlandaises dans les communes flamandes, unilingues françaises dans les communes wallonnes et bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise et à minorité protégée. Dans ces dernières la priorité est accordée à la langue de la majorité. D'autre part, les formules bilingues doivent être remplies dans la langue indiquée par les intéressés.

Mon honorable prédécesseur avait demandé l'avis de la Commission sur le point de savoir si au regard des dispositions de la loi de 1932 il ne serait pas possible de prescrire la généralisation de formules bilingues, étant entendu que dans les communes unilingues elles seraient obligatoirement remplies dans la langue de ces communes et que dans les communes bilingues elles seraient remplies dans la langue indiquée par les intéressés. Cette façon de procéder aurait évité le renouvellement des cartes à chaque changement de résidence des titulaires d'une région linguistique vers une autre.

Nationale Kas voor Bediendenpensioenen. — Bescheiden bestemd voor de aangeslotenen.

Niettegenstaande herhaalde klachten heeft bedoelde kas ééntalig Nederlandse bescheiden gestuurd aan een Franstalig aangeslotene die te Elsene verblijft.

Deze tekortkomingen werden toegeschreven aan mechanografische vergissingen; maatregelen werden getroffen opdat klager voortaan tweetalige bescheiden ontvange zoals alle andere aangeslotenen uit de Brusselse agglomeratie.

Akte werd hiervan genomen.

* * *

Autobuslijn Bosvoorde - Terhulpen. — Betrekkingen met de reizigers.

Een reiziger heeft gesignaleerd dat personeelsleden die op de autobussen van deze lijn fungeren Nederlands-onkundig waren, één hunner zou zich zelfs onhoffelijk aangesteld hebben ten opzichte van de betrokkene.

De N.M.B.S. heeft laten weten dat aan de concessiehouder van de lijn strenge opmerkingen gemaakt werden en dat hem tevens onderrichtingen werden gegeven om aan alle onregelmatigheden een einde te maken.

De Commissie heeft van deze inlichtingen akte genomen.

* * *

Taalregeling voor de identiteitskaarten.

Het verslag over de activiteit van de Commissie gedurende 1935 vermeldt op blz. 38 en 39 dat de Regering beslist heeft dat de formulieren voor de identiteitskaarten in overeenstemming moeten zijn met de bepalingen van artikel 8 van de wet van 28 Juni 1932. Bedoelde formulieren moeten bijgevolg ééntalig Nederlands zijn in de Vlaamse gemeenten, ééntalig Frans in de Waalse gemeenten en tweetalig in de gemeenten uit de Brusselse agglomeratie en met beschermde minderheid. In deze laatste gemeenten wordt de prioriteit gegeven aan de taal van de meerderheid. Aan de andere kant dienen de tweetalige formulieren ingevuld in de taal aangeduid door de belanghebbenden.

Mijn geachte voorganger had aan de Commissie gevraagd of ten overstaan van de bepalingen van de wet van 1932 het niet mogelijk zou zijn de veralgemening van tweetalige formulieren voor te schrijven, met dien verstande dat zij in de ééntalige gemeenten verplicht in de taal van die gemeenten en in de tweetalige gemeenten in de taal aangeduid door de betrokkenen zouden ingevuld worden. Deze handelwijze zou de vernieuwing van de kaarten vermeden hebben bij overgang van de titulaires van de ene taalstreek naar de andere.

Les membres wallons déniaient à la carte d'identité le caractère de certificat et sensibles à l'argument d'ordre pratique invoqué à l'appui de la proposition, émirent un avis favorable. Par contre, leurs collègues flamands ont invoqué le texte de l'article 8 § 2 de la loi de 1932. Le libellé de ce texte indique qu'il est de stricte interprétation: l'unilinguisme des actes et certificats est dans les régions unilingues une règle à laquelle il ne peut être dérogé. Le texte imprimé et le texte manuscrit du certificat que constitue incontestablement la carte d'identité ne peuvent dès lors, dans ces régions, être soumis à un régime linguistique hybride.

J'ai maintenu purement et simplement la décision gouvernementale relatée plus haut.

* * *

Langue à utiliser pour la rédaction des actes ayant le caractère de conventions, arrangements, contrats ou baux, à passer entre les services publics et les particuliers.

Cette question a été discutée longuement au sein de la Commission paritaire linguistique qui fonctionnait auprès du département des Communications. Les travaux de cette Commission ne permirent cependant pas au ministre compétent de prendre formellement position. C'est pourquoi il jugea opportun d'en saisir la Commission permanente.

L'étude minutieuse que celle-ci a consacrée à son tour à la question, aboutit à la conclusion que même pour les actes, où des intérêts privés entrent en jeu, les administrations publiques ne peuvent se soustraire aux obligations édictées par la loi de 1932.

La Commission a en conséquence émis l'avis que les actes ayant le caractère de conventions, etc., à passer entre les services publics et les particuliers, doivent être rédigés:

- 1° dans la langue indiquée par les intéressés, lorsque le service présente un caractère central ou s'il est situé sur le territoire d'une commune de l'agglomération bruxelloise ou d'une commune à minorité protégée (art. 8 § 1);
- 2° dans la langue de la commune, lorsque le service est situé sur le territoire d'une commune unilingue (art. 8 § 2).

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir. Il avait aussi entériné un avis émis, à cette occasion, par la Commission au sujet du régime linguistique applicable aux cahiers des charges. Cet avis ayant fait l'objet d'objections, tant sur le terrain pratique que

De Waalse leden hebben aan de identiteitskaart het karakter van getuigschrift ontzegd; zij gaven gehoor aan het practisch argument dat ten voordele van het voorstel werd aangehaald en zij brachten dan ook dienaangaande een gunstig advies uit. Hun Vlaamse collega's daarentegen hebben de tekst van artikel 8, § 2, van de wet van 1932 ingeroepen. Zoals hij opgesteld is wijst die tekst er op dat hij strikt geïnterpreteerd moet worden: de ééntaligheid van de akten en getuigschriften is in de ééntalige streken een regel waarvan niet mag afgeweken worden. De gedrukte en de geschreven teksten van het getuigschrift, dat de identiteitskaart ontegensprekelijk is, mogen derhalve niet in de streken aan een verschillend taalregime onderworpen worden.

Ik heb zonder meer de vorenvermelde regeringsbeslissing gehandhaafd.

* * *

Taalregeling voor het opstellen van de akten die de aard hebben van overeenkomsten, vergelijken, contracten of huurcelen te verlijden tussen openbare diensten en particulieren.

Deze kwestie was het voorwerp van lange discussies bij de paritaire Taalcommissie die voorheen bij het Departement van Verkeerswezen fungeerde. De werkzaamheden van deze Commissie vermochten nochtans niet de bevoegde minister in staat te stellen formeel te beslissen. Het is daarom dat hij het nodig achtte de Vaste Commissie te raadplegen.

De grondige studie welke door deze op haar beurt gewijd werd aan het probleem leidde tot de conclusie dat zelfs voor de akten, waar private belangen op het spel staan, de openbare besturen zich niet mogen onttrekken aan de verplichtingen uitgevaardigd bij de wet van 1932.

De Commissie heeft dan ook het advies uitgebracht dat de akten die de aard hebben van overeenkomsten, enz., te verlijden tussen openbare besturen en particulieren, opgesteld moeten worden:

- 1° in de taal aangeduid door de belanghebbenden, wanneer de dienst een centraal karakter heeft of wanneer hij gelegen is op het grondgebied van een gemeente in de Brusselse agglomeratie of van een gemeente met beschermde minderheid (art. 8, § 1);
- 2° in de taal van de gemeente, wanneer de dienst gelegen is op het grondgebied van een ééntalige gemeente (art. 8, § 2).

Mijn geachte voorganger is deze zienswijze bijgetreden. Hij had ook een advies beaamd dat te dier gelegenheid door de Commissie uitgebracht werd aangaande het op de aanbestedingsvoorwaarden toepasselijke taalregime. Ten overstaan van het feit dat bewust advies aanleiding

juridique, de la part du « Vlaams Economisch Verbond » et de la Régie des T.T., j'ai prié la Commission de soumettre le problème à un nouvel examen.

CHAPITRE III

INSTRUCTION DES AFFAIRES EN SERVICE INTERIEUR. — CORRESPONDANCE DES ADMINISTRATIONS ENTRE ELLES. - ORGANISATION DES SERVICES PUBLICS. - CONNAISSANCES LINGUISTIQUES DU PERSONNEL.

(Articles 1 et 2 §§ 1, 2, 4 et 5, articles 3, 4 et 9 de la loi — articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 et 10 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 — articles 1, 2, 4, alinéa 1^{er} et article 5 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 — arrêté royal du 28 février 1933 — arrêté royal du 25 avril 1933.)

Affaires d'ordre général. — Correspondance des administrations centrales avec la Cour des Comptes.

Le Ministre des Finances a sollicité l'avis de la Commission sur le point de savoir en quelle langue les départements ministériels sont tenus de répondre à la correspondance de la Cour des Comptes concernant des affaires d'ordre général introduites auprès d'elle en langue française, mais dont l'examen était confié à la Chambre d'expression néerlandaise.

La Commission a rappelé qu'aux termes de l'avis émis par elle précédemment (voir pages 8, 30 et 31 du rapport de 1948), les fonctionnaires des administrations centrales ont l'obligation morale de traiter les affaires d'ordre général dans la langue du rôle auquel ils appartiennent. Moyennant une répartition rationnelle du travail entre les fonctionnaires et agents des deux rôles et une organisation judicieuse des services, il doit être possible de traiter les affaires d'ordre général dans la langue utilisée à l'origine.

La Commission a ajouté que la Cour des Comptes qui, aux termes de l'article 11 de la loi du 28 juin 1932, doit appliquer les principes de cette loi, ne peut, en s'écartant des directives ci-dessus, en compromettre l'exécution dans les administrations relevant du pouvoir exécutif.

Cet avis a rencontré l'assentiment de mon honorable prédécesseur.

* * *

Adjoints linguistiques. — Proposition tendant à modifier l'article 4 § 3 de la loi.

Le paragraphe 3 de l'article 4 est conçu comme suit : « En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence,

gegeven had tot praktische en juridische bezwaren vanwege het Vlaams Economisch Verbond en de Regie van T.T. heb ik de Commissie verzocht het aan een nieuw onderzoek te onderwerpen.

HOOFDSTUK III.

BEHANDELING VAN DE ZAKEN IN BINNENDIENST. BRIEFWISSELING TUSSEN OPENBARE BESTUREN. ORGANISATIE DER OPENBARE DIENSTEN. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL.

(Artikelen 1 en 2, §§ 1, 2, 4 en 5, artikelen 3, 4 en 9 van de wet — artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 — artikelen 1, 2, 4, lid 1 en artikel 5 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 — koninklijk besluit van 28 Februari 1933 — Koninklijk besluit van 25 April 1933).

Zaken van algemene aard. — Briefwisseling tussen de centrale besturen en het Rekenhof.

De Minister van Financiën heeft het advies van de Commissie ingewonnen aangaande de vraag in welke taal de ministeriële departementen moeten antwoorden aan het Rekenhof in verband met zaken van algemene aard die bij dit Hof in de Franse taal ingeleid worden doch waarvan het onderzoek toevertrouwd werd aan de Nederlandstalige Kamer.

De Commissie heeft er aan herinnerd dat naar luid van het advies door haar vroeger uitgebracht — (zie blz. 8, 30 en 31 van het verslag van 1948), op de ambtenaren van de centrale besturen de morele verplichting rust de zaken van algemene aard te behandelen in de taal van de rol waartoe zij behoren. Door een rationele verdeling van het werk onder de ambtenaren en beambten van de twee taalrollen en een oordeelkundige organisatie van de diensten moet het mogelijk zijn de zaken van algemene aard te behandelen in de taal waarvan oorspronkelijk gebruik werd gemaakt.

De Commissie heeft er aan toegevoegd dat het aan het Rekenhof, dat volgens artikel 11 van de wet van 28 Juni 1932 de principes van deze wet moet toepassen, niet geoorloofd is van de bovenstaande richtlijnen af te wijken en zodoende de uitvoering ervan in de onder de uitvoerende macht ressorterende besturen in het gedrang te brengen.

Dit advies werd door mijn geachte voorganger beaamd.

* * *

Taaladjuncten. — Voorstel houdende wijziging van artikel 4 § 3 van de wet.

Paragraaf 3 van artikel 4 luidt als volgt: « Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt,

il sera placé, **pour autant que de besoin**, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service un adjoint **bilingue** du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé ».

Le 18 février 1948, MM. Buisseret et Allard ont déposé sur le bureau du Sénat une proposition de loi à l'effet de remplacer ce texte par le suivant :

« En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence **et de sauvegarder les intérêts des deux régions linguistiques**, il sera placé à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service un adjoint du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé **et appartenant à l'autre rôle linguistique**. »

D'après les auteurs, la proposition tend à mieux assurer dans les administrations centrales l'équilibre des influences entre Flamands et Wallons.

Mon honorable prédécesseur a prié la Commission permanente de donner son avis.

Les membres flamands se sont demandé si la proposition ne constituait pas un premier pas vers la séparation administrative. Sous cette réserve, ils ont fait valoir que l'adjonction automatique au chef de service d'un fonctionnaire de l'autre rôle — pour autant, bien entendu, que celui-ci soit toujours revêtu du même grade que lui — contribuerait sans aucun doute à donner immédiatement aux Flamands la même influence qu'aux Wallons, ce qui n'est pas toujours le cas. Moyennant la suppression des mots « ou du grade immédiatement inférieur », la proposition pourrait être retenue. Les membres flamands ont d'ailleurs souligné que le système des adjoints linguistiques sera toujours un moyen de fortune nécessaire aussi longtemps que le bilinguisme ne sera pas rendu obligatoire pour l'accession aux fonctions dirigeantes.

Quant aux membres wallons, ils ont jugé que le nouveau texte proposé par MM. Buisseret et Allard, est plus conforme à l'esprit qui a animé le législateur de 1932 que le texte actuel et qu'il serait exagéré de croire que son adoption entraînerait la séparation administrative.

Tous les membres de la Commission furent d'avis qu'en tout état de cause, la proposition serait de nature à faciliter, du moins en ce qui concerne les grades les plus élevés, la solution de l'épineux problème de l'équilibre entre les rôles linguistiques.

La dissolution du Parlement en 1949 a frappé de caducité la proposition de MM. Buisseret et Allard. Le 25 octobre de cette même année, elle a été réintroduite par MM. Allard, Yernaux et George. Le texte des conclusions rédigées par les membres de la Commission perma-

voor zover nodig, aan ieder hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van dezelfde of van de onmiddellijk lagere graad uit de belanghebbende dienst toegevoegd. » Op 18 Februar 1948 hebben de HH. Buisseret en Allard op het bureau van de Senaat een wetsvoorstel neergelegd om die tekst te vervangen door de volgende : « Ter handhaving van de eenheid in de rechtspraak **en ter vrijwaring van de belangen van beide taalstreken**, wordt aan ieder hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een ambtenaar met dezelfde of met de onmiddellijk lagere rang uit de betrokken dienst, **doch van de andere taalrol** toegevoegd ».

Volgens de indieners heeft het voorstel ten doel in de centrale besturen de respectieve Vlaamse en Waalse belangen beter in evenwicht te houden.

Mijn geachte voorganger heeft de Vaste Commissie verzocht advies uit te brengen.

De Vlaamse leden hebben zich afgevraagd of het voorstel niet een eerste stap was naar de administratieve scheiding. Onder dit voorbehoud, hebben zij er op gewezen dat het automatisch toevoegen bij het diensthoofd van een ambtenaar van de andere taalrol — voor zover deze wel te verstaan steeds zal bekleed zijn met dezelfde rang als het diensthoofd — ontegensprekelijk er toe zou bijdragen dadelijk aan de Vlamingen dezelfde invloed toe te kennen als aan de Walen, hetgeen niet altijd het geval is. Het voorstel zou mogen in overweging genomen worden indien de woorden « of met de onmiddellijk lagere rang » geschrapt worden. De Vlaamse leden hebben overigens onderstreept dat het stelsel der taaladjuncten allesszins een onvermijdelijk noodmiddel zal blijven zolang de tweetaligheid niet zal verplicht zijn voor de toegang tot de leidende ambten.

Wat de Waalse leden betreft, deze hebben geoordeeld dat de nieuwe tekst zoals die door de HH. Buisseret en Allard voorgesteld werd, beter dan de huidige tekst, overeenstemt met de geest die de Wetgever van 1932 heeft beziel en dat het overdreven is te geloven dat zijn aanvaarding de administratieve scheiding kan meebrengen.

Al de leden van de Commissie waren van mening dat in ieder geval het voorstel, althans ten aanzien de hoogste rangen van de hiërarchie, de oplossing zou in de hand werken van het netelig probleem van het evenwicht tussen de taalrollen.

De ontbinding van het Parlement in 1949 had ten gevolge dat het voorstel van de HH. Buisseret en Allard als vervallen moest beschouwd worden. Op 25 October van hetzelfde jaar werd het opnieuw ingediend door de HH. Allard, Yernaux en George. De tekst van de door

nente a été communiqué à la Commission de l'Intérieur du Sénat, chargée de l'examen de la dite proposition.

* * *

Recrutement et affectation du personnel en fonction de la composition des ressorts au point de vue linguistique.

Un agent bilingue flamand, chargé de desservir des communes flamandes comprises dans le ressort d'une administration régionale wallonne, a réclamé parce qu'il avait été astreint à fixer sa résidence dans une ville unilingue wallonne, siège de cette administration. L'intéressé a fait valoir à l'appui de sa requête que cette situation lésait gravement ses intérêts familiaux et ne permettait pas à ses enfants de recevoir un enseignement dans leur langue maternelle.

Le Ministre compétent a reconnu le bien-fondé de cette réclamation; il a prescrit de l'affecter autant que possible à une administration de la région flamande et de désigner en son remplacement un agent bilingue wallon.

La Commission a pris acte des mesures envisagées qui sont conformes à l'esprit de la réglementation adoptée par elle en 1948 (voir rapport de cette année, pages 9, 21, 22, 23 et 24). A sa demande j'ai insisté pour qu'elles soient réalisées dans le plus bref délai possible.

* * *

Un ouvrier d'expression néerlandaise de la régie des T.T. a demandé son transfert d'un groupe régional flamand à un groupe de la région wallonne.

La Commission, après examen, a conclu que des raisons d'ordre humanitaire et familial plaident en faveur de la demande introduite. Le Ministre compétent a donné l'assurance que satisfaction serait donnée au requérant dès que les circonstances le permettraient, étant entendu toutefois que cette mesure ne pourrait porter préjudice aux agents wallons ayant manifesté le désir d'obtenir la même résidence.

La Commission et mon honorable prédécesseur ont marqué leur accord à ce sujet.

* * *

Connaissances linguistiques du personnel d'un établissement pénitentiaire situé à Bruxelles.

Un gardien d'expression néerlandaise affecté à une prison établie sur le territoire de l'agglomération bruxelloise, a porté plainte devant la Commission parce qu'il aurait été contraint d'avoir recours à la langue française dans ses rapports de service avec son chef hiérarchique.

de leden van de Vaste Commissie opgestelde conclusies werd medegedeeld aan de Commissie van Binnenlandse Zaken van de Senaat die met het onderzoek van vermeld voorstel belast werd.

* * *

Werving en aanwijzing van het personeel in verband met de samenstelling van de gebieden uit taallogpunt.

Een tweetalig Vlaams beambte, die speciaal belast was met opdrachten in de Vlaamse gemeenten begrepen in het ambtsgebied van een Waals gewestelijk bestuur, heeft klacht ingediend omdat hij er toe verplicht werd zich te vestigen in een ééntalig Waalse stad, zetel van dit bestuur. Om zijn klacht te staven heeft betrokkene er op gewezen dat die toestand zijn familiale belangen grotelijks schaadde en zijn kinderen niet toeliet het onderwijs in hun moedertaal te genieten.

De bevoegde Minister heeft de gegrondheid van die klacht erkend; hij heeft bevel gegeven de belanghebbende zo mogelijk te verbinden aan een bestuur gevestigd in de Vlaamse streek en in zijn vervanging te voorzien door het aanstellen van een tweetalig Waals beambte.

De Commissie heeft akte genomen van de bevolen maatregel die in de lijn ligt van de regeling door haar aangenomen in 1948 (zie verslag van dit jaar blz. 9, 21, 22, 23 en 24). Op haar verzoek heb ik aangedrongen dat bewuste maatregel zo spoedig mogelijk uitgevoerd worde.

* * *

Een Nederlandstalig arbeider van de Regie der T.T. heeft zijn overbrenging van een gewestelijke Vlaamse groep naar een gewestelijke Waalse groep aangevraagd.

Na onderzoek heeft de Commissie besloten dat humanitaire en familiale redenen pleiten ten gunste van het ingediende verzoek. De bevoegde Minister heeft de verzekering gegeven dat aan betrokkene genoegdoening zou gegeven worden zodra de omstandigheden het mogelijk maken, met dien verstande evenwel dat die maatregel geen schade zou mogen berokkenen aan de Waalse agenten, die het verlangen mochten uitgedrukt hebben dezelfde verblijfplaats te bekomen.

De Commissie en mijn geachte voorganger hebben hiermede hun instemming betuigd.

* * *

Taalkennis van het personeel verbonden aan een te Brussel gevestigde strafinrichting.

Een Nederlandstalig bewaker verbonden aan een gevangenis gevestigd op het grondgebied van de Brusselse agglomeratie, heeft bij de Commissie klacht ingediend omdat hij zou verplicht geweest zijn gebruik te maken van de Franse taal in zijn dienstbetrekkingen met

Il en serait résulté pour lui des difficultés et même une peine disciplinaire qui entraîna son transfert en province.

L'enquête a démontré que la plainte était étrangère à l'application de la loi de 1932. Au surplus, les renseignements fournis par l'intéressé se sont révélés tendancieux.

La Commission a estimé dès lors que cette réclamation n'était pas fondée.

Mon honorable prédécesseur a partagé cette manière de voir.

* * *

Administrations centrales. — Equilibre entre les rôles.

Un architecte du Ministère des Travaux Publics a signalé que le Conseil de direction de ce département n'avait pas tenu compte de l'équilibre des rôles linguistiques à l'occasion de propositions faites en vue de la nomination d'architectes principaux.

Le Ministre compétent a fait observer que les architectes appartiennent à la deuxième catégorie des agents de l'Etat, alors que les architectes principaux appartiennent à la première. Les promotions à effectuer sont subordonnées à l'organisation d'examen d'accès auxquels les architectes désireux de poser leur candidature doivent participer.

La Commission a, dès lors, été d'avis que cette réclamation était prématurée.

CHAPITRE IV

REGIME LINGUISTIQUE APPLICABLE A L'AERODROME DE MELS BROECK.

Mon honorable prédécesseur avait été prié par le Conseil des Ministres de recueillir l'avis de la Commission permanente sur une proposition du département des Communications tendant à appliquer aux services de l'aérodrome de Melsbroeck le régime prévu par l'arrêté royal du 11 janvier 1933 pour les services locaux et régionaux de l'Etat situés dans l'agglomération bruxelloise.

A l'unanimité de ses membres, la Commission a estimé que cette proposition ne pouvait être retenue. Elle a constaté que l'aérodrome est situé sur le territoire de la région unilingue flamande, mais qu'en raison de l'intérêt national et international qu'il revêt, il doit être assimilé à un service dont l'activité s'étend à tout le pays. Il doit donc être doté, ainsi qu'il a été précisé au cours des travaux préparatoires de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative (Doc. Parl. n° 67 — Chambre des Représentants — Session 1931-1932, p. 20) d'un

zijn hiërarchische oversten. Hieruit zouden voor hem moeilijkheden ontstaan zijn en zelfs een tuchtmaatregel, die zijn overbrenging naar de provincie ten gevolge had.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de klacht geen uitstaans had met de toepassing van de wet van 1932. De inlichtingen verstrekt door de belanghebbende werden overigens tendentieux bevonden.

De Commissie heeft dan ook geoordeeld dat deze klacht ongegrond was.

Mijn geachte voorganger heeft deze zienswijze gedeeld.

* * *

Centrale besturen. — Evenwicht tussen de rollen.

Een architect bij het Ministerie van Openbare Werken heeft signaleerd dat de Directieraad van dit Departement geen rekening gehouden had met het evenwicht der taalrollen bij het voordragen van kandidaten ter gelegenheid van de benoeming van e.a. architecten.

De bevoegde Minister heeft laten opmerken dat de architecten behoren tot de 2^e categorie van het Rijkspersoneel en de e.a. architecten tot de 1^e. De bevorderingen waarvan sprake hangen af van de uitslag van bevorderingsexamens, waarvan de architecten die hun candidatuur wensen te stellen, moeten deelnemen.

De Commissie heeft dienvolgens geoordeeld dat deze klacht voorbarig was.

HOOFDSTUK IV.

TAALREGIME VOOR DE VliegHAVEN TE MELS BROECK.

De Ministerraad had mijn geachte voorganger verzocht het advies van de Vaste Commissie in te winnen omtrent een voorstel uitgaande van het Departement van Verkeerswezen en waarbij op de diensten van de vlieghaven te Melsbroeck het regime werd toegepast voorzien bij het koninklijk besluit van 11 Januari 1933 voor de plaatselijke en gewestelijke Rijksdiensten gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

Eenparig hebben de commissieleden de mening geuit dat bedoeld voorstel niet kon in overweging genomen worden. Zij hebben geconstateerd dat de vlieghaven gelegen is op het grondgebied van de ééntalig Vlaamse streek doch dat zij omwille van haar nationaal en internationaal belang moet gelijkgesteld worden met een dienst waarvan de activiteit tot het ganse land reikt. Zij moet derhalve begiftigd worden, zoals er nader bepaald werd tijdens de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken

régime tenant compte à la fois de sa situation géographique et du rôle qui lui est assigné.

Des divergences de vues entre les membres flamands et wallons se sont cependant manifestées lorsqu'il s'est agi de déterminer dans quelle mesure il fallait tenir compte de ces deux éléments.

Après une enquête sur place et de longues discussions, l'on aboutit, à la suite de l'intervention personnelle de mon honorable prédécesseur, à une solution de compromis sur les bases suivantes :

1° Les affaires administratives seront traitées, en service intérieur, sans recours aux traducteurs, en langue néerlandaise, à moins qu'elles ne soient localisées ou localisables dans la région wallonne du pays, auquel cas il sera fait usage de la langue française.

Dans leurs relations avec l'administration centrale du Ministère des Communications et des autres départements ministériels, les services de l'aérodrome se conformeront à la même règle.

2° Ces mêmes services feront usage dans leur correspondance avec les administrations et les autorités visées aux articles 1 et 3 de la loi du 28 juin 1932, sans recours aux traducteurs, de la langue que celles-ci doivent employer en vertu de ces dispositions.

3° Ils répondront aux particuliers dans la langue dont ceux-ci ont fait usage ou ont demandé l'emploi.

4° Les actes et certificats seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

5° Le personnel d'expression française visé sous le 9° et le 10° ci-après, sera autorisé à se servir de la langue française pour la rédaction de ses rapports et études.

Les enquêtes et notes concernant personnellement les agents d'expression française visés sous le 9° seront traitées en langue française.

6° Les avis et communications au public seront rédigés dans les deux langues nationales; la priorité sera toutefois réservée à la langue néerlandaise et l'adjonction de traductions en langues étrangères autorisée.

7° Les ordres de service et instructions générales intéressant le personnel seront édictés dans les deux langues nationales, la priorité étant réservée au néerlandais.

8° Le personnel purement administratif, les gens de métier et de service seront familiarisés avec la langue néerlandaise.

Si en raison de leurs fonctions certains membres de ce personnel sont appelés à entrer en contact avec le public,

(Parlementair bescheid n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zittingsjaar 1931-1932, blz. 20), met een regime dat tegelijk rekening houdt én met haar geografische ligging én met de rol die haar is toebedeeld.

Meningsverschillen tussen de Waalse en de Vlaamse leden kwamen nochtans tot uiting wanneer het er om ging te bepalen in welke mate er met deze twee elementen diene rekening gehouden te worden.

Na een onderzoek ter plaatse en lange besprekingen werd, ingevolge de persoonlijke tussenkomst van mijn geachte voorganger, een vergelijk bereikt op volgende gronden :

1° De administratieve zaken zul'en in binnendienst, zonder behulp van vertalingen in de Nederlandse taal behandel'd worden, tenzij ze in de Waalse streek van het land gelocaliseerd of localiseerbaar zijn, in welk geval de Franse taal zal gebruikt worden ;

In hun betrekkingen met het hoofdbestuur van het Ministerie van Verkeerswezen en van de andere ministeriële departementen, zullen de diensten van de vlieghaven dezelfde regel in acht nemen.

2° Die zelfde diensten zullen in hun briefwisseling met de in de artikelen 1 en 3 der wet van 28 Juni 1932 bedoelde besturen en overheden, zonder behulp van vertalingen, gebruik maken van de taal welke deze besturen en overheden krachtens die bepalingen moeten gebruiken.

3° Aan de particulieren zullen zij antwoorden in de taal door de betrokkenen zelf gebruikt of aangevraagd.

4° De akten en getuigschriften zullen in de door de betrokkenen aangeduide taal worden gesteld.

5° Het hierna in 9° en 10° bedoeld Franstalig personeel mag zich voor het opstellen van verslagen en studies van de Franse taal bedienen.

De onderzoeken en nota's die het in 9° bedoeld Franstalig personeel zelf betreffen, zullen in de Franse taal worden behandeld.

6° De berichten en mededelingen voor het publiek zullen in de twee landtalen worden gesteld ; de voorrang zal evenwel aan de Nederlandse taal worden toegekend, terwijl er vertalingen in vreemde talen aan kunnen toegevoegd worden.

7° De dienstorders en algemene onderrichtingen welke het personeel aanbelangen, zullen in de twee landtalen worden uitgevaardigd, met voorrang aan het Nederlands.

8° Het louter administratief vak- en dienstpersoneel dient met de Nederlandse taal vertrouwd te zijn.

Indien sommige leden van dat personeel wegens hun functie omgang moeten hebben met het publiek, zullen

ils devront connaître également la langue française et, s'il échet, d'autres langues suivant les nécessités de l'exploitation.

9° Le personnel technique sera indifféremment d'expression néerlandaise ou d'expression française.

Toutefois, le personnel d'expression française devra justifier, à son entrée en fonction, d'une connaissance **élémentaire** de la langue néerlandaise. Il ne sera définitivement confirmé dans ses fonctions que moyennant la réussite, après un stage de trois ans maximum, d'un examen complémentaire portant sur la connaissance **appropriée** de la langue néerlandaise.

10° Sont considérés comme « techniciens » en vue de l'application des dispositions visées sous le 9° ci-dessus : les ingénieurs et les agents techniques proprement dit; les fonctionnaires, agents, opérateurs et ouvriers qui, à raison de leurs fonctions, doivent faire preuve de connaissances techniques, soit théoriques, soit pratiques, dans l'exploitation ou dans la direction ou dans l'exécution du service soit de l'aviation, soit de la météorologie et annexes (détection, radar, etc.) soit encore de celui des télé- ou radio-communications.

Si les besoins de l'exploitation l'exigent, la connaissance d'une ou de plusieurs langues étrangères pourra être requise du même personnel.

11° Les programmes des examens visés sous le 8° ci-dessus seront fixés comme suit :

a) Examen portant sur la connaissance **élémentaire** de la langue néerlandaise :

1. Dictée comportant la connaissance de l'orthographe de la langue courante;
2. Traduction libre en français d'un texte néerlandais comportant 30 lignes au plus sans dictionnaire;
3. Conversation en langue néerlandaise, pendant dix minutes sur un sujet facile;

b) Examen portant sur la connaissance **appropriée** de la langue néerlandaise :

1. Traduction en français d'un rapport néerlandais de 30 lignes au plus et portant sur des matières courantes du service;
2. Rédaction de 300 mots environ en langue néerlandaise sur un sujet en rapport avec l'activité habituelle du fonctionnaire ou de l'agent au sein du service;

zij eveneens de Franse taal en, eventueel, naar gelang van de exploitatiebehoefsten, ook andere talen moeten kennen.

9° Het technisch personeel mag ofwel Nederlandstalig ofwel Franstalig zijn.

De Franstalige personeelsleden moeten echter bij hun indiensttreding, van een **elementaire** kennis van de Nederlandse taal laten blijken. Zij zullen in hun bediening, slechts definitief kunnen bevestigd worden mits het slagen, na een proeftijd van maximaal drie jaar, in een bijkomend examen over de **behoorlijke** kennis der Nederlandse taal.

10° Worden voor de toepassing van het bepaalde in 9° hiervoren als « technici » beschouwd : de ingenieurs en de eigenlijke technische beambten ; de ambtenaren beambten, operateurs en werklieden die, uit hoofde van hun functie, van een hetzij theoretische hetzij praktische technische kundigheid moeten laten blijken in de exploitatie of in de leiding of in de uitvoering van hetzij de dienst voor het vliegwezen, hetzij de weerkundige dienst met bijhorende aangelegenheden (detectie, radar, enz.). hetzij nog de dienst voor de verreberichtgeving of de radioverbindingen.

Indien het voor de exploitatie vereist is, kan van hetzelfde personeel de kennis van een of meer vreemde talen worden gevergd.

11° De programma's der in 9° hiervoren bedoelde examens zullen bestaan in :

a) Examen over de **elementaire** kennis der Nederlandse taal :

1. een dictee ten blijke van de kennis der spelregels betreffende de omgangstaal ;
2. een vrije vertaling in het Frans van een Nederlandse tekst van hoogstens 30 regels, zonder gebruikmaking van een woordenboek ;
3. een gesprek in het Nederlands over een gemakkelijk onderwerp gedurende tien minuten.

b) Examen over de **behoorlijke** kennis der Nederlandse taal :

1. een vertaling in het Frans van een Nederlands rapport van hoogstens 50 regels, lopende over gewone dienstaangelegenheden ;
2. een opstel in het Nederlands — van ongeveer 300 woorden — over een onderwerp dat betrekking heeft op de gewone werkzaamheden van de ambtenaar of de beambte in de uitoefening van zijn dienst ;

3. Conversation en langue néerlandaise de dix minutes au plus sur un sujet similaire.

Toutefois les membres wallons de la Commission émettent le vœu de voir respecter la situation des agents wallons actuellement en fonctions à Melsbroek. Ces agents ne devraient pas être astreints à subir l'examen sur la connaissance appropriée de la langue néerlandaise.

M. le Ministre Vermeyleen en faisant part de ce vœu à son collègue des Communications, a souligné que, pas plus que les membres flamands de la Commission, il ne pouvait s'y rallier. Il aurait eu pour effet de retarder pendant nombre d'années l'application des règles proposées.

Le Gouvernement précédent avait marqué son adhésion à la réglementation dont le texte est reproduit plus haut. Le titulaire actuel du Ministère des Communications est cependant d'avis que cette réglementation ne tient pas suffisamment compte du milieu linguistique dans lequel est situé l'aérodrome; les services de l'aérodrome ne peuvent devenir pour ce milieu des éléments de dénationalisation linguistique. Le nouveau projet qu'il a élaboré s'inspire de cette considération. Connaissant les thèses en présence, j'ai estimé superflu de rouvrir, au sein de la Commission permanente, les débats sur le problème de Melsbroek et ai laissé à mon collègue le soin d'apprécier si dans ces conditions il ne convenait pas de le soumettre au Conseil des Ministres.

CHAPITRE V.

SAUVEGARDE DES DROITS ACQUIS PAR LE PERSONNEL EN FONCTIONS AU MOMENT DE L'ENTREE EN VIGUEUR DE LA LOI.

(Article 10 de la loi du 28 juin 1932.)

La Commission a été amenée à examiner le cas d'un fonctionnaire du rôle français du département des Finances qui prétendait avoir été dépassé par un collègue flamand pour des raisons exclusivement d'ordre linguistique.

Le Ministre intéressé a fait valoir que le fonctionnaire d'expression néerlandaise bénéficiait, au moment de la promotion, du signalement « exceptionnel » et que par conséquent il avait priorité absolue sur le plaignant nanti du signalement « très bon ». Le dépassement du réclamant ne résultait donc pas uniquement de la nécessité d'appliquer la loi de 1932.

Après examen du dossier, la Commission a constaté que l'attribution du signalement « exceptionnel » au fonctionnaire flamand n'avait pas été accordé régulièrement : ce fonctionnaire ne comptait pas, au moment de la pro-

3. een gesprek in het Nederlands over een gelijkaardig onderwerp gedurende hoogstens tien minuten.

Nochtans hebben de Waalse Commissieleden de wens uitgedrukt de toestand van de Waalse beambten die thans te Melsbroek fungeren geëerbiedigd te zien. Deze beambten zouden niet verplicht worden het examen over de behoorlijke kennis van de Nederlandse taal af te leggen.

De Heer Minister Vermeyleen heeft de wens aan zijn collega van Verkeerswezen medegedeeld. Hij heeft nochtans onderstreept dat evenmin als de Vlaamse Commissieleden hij de wens kon bijtreden. Hij strekt er inderdaad toe voor vele jaren nog de toepassing van de voorgestelde regelen uit te stellen.

De vorige Regering had haar instemming met de regeling waarvan hierboven de tekst is weergegeven, betuigd. De huidige titularis van het Ministerie van Verkeerswezen is nochtans de mening toegedaan dat de bedoelde regeling niet voldoende rekening houdt met het taalmilieu waarin de vlieghaven gelegen is ; de diensten van deze laatste mogen voor dit milieu geen taaldenationalisatielementen worden. Het is aan de hand van die overweging dat hij een nieuw ontwerp opgemaakt heeft. Ten overstaan van het feit dat ik tegenover elkaar staande meningen ken, heb ik het overbodig geacht in de schoot van de Vaste Commissie de besprekingen omtrent het probleem Melsbroek te heropenen en heb aan mijn collega de zorg overgelaten na te gaan of het in die voorwaarden niet geraten was het aan de Ministerraad te onderwerpen.

HOOFDSTUK V.

VRIJWARING VAN DE VERKREGEN RECHTEN VAN HET BIJ DE INWERKINGTREDING DER WET IN DIENST ZIJNDE PERSONEEL.

(Artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932)

De Commissie werd er toe gebracht het geval te onderzoeken van een ambtenaar die bij het Ministerie van Financiën ingeschreven is op de Franse rol en die beweert dat hij uitsluitend om taalredenen voorbijgegaan werd door een Vlaams collega.

De betrokken Minister heeft laten opmerken dat de Nederlandstalige ambtenaar op het ogenblik van de bevordering houder was van een signalement « buitengewoon » en dat hij bijgevolg volstrekt voorrang had op klager die enkel met « zeer goed » beoordeeld was. Klager werd dus niet uitsluitend wegens de toepassing van de wet van 1932 voorbijgegaan.

Na onderzoek van het dossier, heeft de Commissie vastgesteld dat de toekenning van het signalement « buitengewoon » aan de Vlaamse ambtenaar niet regelmatig was : die ambtenaar telde niet op het ogenblik van de

motion, les deux années de grade requises par l'article 7 de l'arrêté royal du 7 août 1939 pour pouvoir bénéficier de semblable signalement. Dans ces conditions, le fonctionnaire wallon était en droit de se prévaloir des mesures de sauvegarde découlant de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 : entré à l'administration avant l'entrée en vigueur de cette loi, il jouissait non seulement d'une ancienneté plus grande dans le grade, mais aussi du signalement maximum qui pouvait être attribué réglementairement à son collègue au moment où il a bénéficié de sa promotion.

Mon honorable prédécesseur et moi-même avons reconnu le bien-fondé de l'avis rapporté ci-dessus.

* * *

Un agent des services extérieurs du Ministère de la Justice a demandé une revision de carrière à la suite d'un dépassement pour des raisons d'ordre linguistique dont il avait été victime en 1937.

La Commission a établi que n'eût été la nécessité d'appliquer la loi de 1932, le réclamant aurait dû obtenir une promotion en région flamande le 1^{er} avril 1937. Rien ne prouvait, en effet, qu'à ce moment, il était moins bien signalé que le collègue flamand qui, en obtenant la promotion l'avait dépassé au tableau d'avancement. Il était donc fondé à faire valoir des titres à une nomination à titre personnel sur la base d'une décision gouvernementale relatée à la page 46 du rapport de 1935 (Doc. Parlem. n° 185 — Sénat — Session 1935-1936). Aux termes de cette décision, les mesures de sauvegarde prévues par l'article 7 de la loi royale du 6 janvier 1933 (actuellement remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947) en faveur des agents des administrations centrales doivent être étendues par analogie aux agents des services extérieurs. Cette extension se justifiait d'autant plus en l'espèce que l'intéressé était entré au service de l'Etat avant le 1^{er} janvier 1920 et qu'il ne pouvait déjà pas, par conséquent, être atteint dans son avancement par la loi linguistique de 1921.

La Commission a constaté au cours de l'instruction de cette affaire que le refus opposé par le département de la Justice à la requête du plaignant était fondée sur une instruction édictée en 1938 par le Ministère des Finances : cette instruction complétait des directives données par ce même département avant l'entrée en vigueur de la loi de 1932. A ce titre, elle devait être considérée comme inexistante d'autant plus qu'elle n'était pas conforme à la décision gouvernementale relatée plus haut.

La Commission s'est étonnée de ce que le Ministère de la Justice ait cru opportun de consulter l'Inspection des Finances au sujet de cette plainte. Elle a rappelé que seule elle a reçu du législateur la mission de surveiller l'application de la loi linguistique et qu'il n'appartient à aucune autorité de substituer ou d'adjoindre à son contrôle d'au-

bevordering de 2 jaren rang die vereist zijn bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 7 Augustus 1939 om dergelijk signalement te bekomen. Onder die voorwaarden was de Waalse ambtenaar gerechtigd de vrijwaringsmaatregelen die voortvloeien uit artikel 10 van de wet van 1932 in te roepen : in dienst getreden vóór het in werking treden van deze wet, was hij inderdaad niet alleen ouder in rang maar bezat hij het maximumsignalement dat reglementair aan zijn collega mocht toegewezen worden op het ogenblik van diens bevordering.

Mijn geachte voorganger en ik zelf hebben de gegrondheid van vorenvermeld advies erkend.

* * *

Een beambte van de buitendiensten van het Ministerie van Justitie heeft om de herziening van zijn loopbaan verzocht omdat hij in 1937 om taalredenen zou voorbijgegaan geweest zijn.

De Commissie heeft vastgesteld dat ware de wet van 1932 niet moeten toegepast worden, betrokkene en bevordering in de Vlaamse streek zou bekomen hebben op 1 April 1937. Niets bewees inderdaad dat hij op dat ogenblik minder goed gesignaleerd was dan de Vlaamse collega die de promotie bekomen had en hem bijgevolg op de bevorderingslijst voorbijgestreefd was. Hij kon dus aanspraak maken op een benoeming onder persoonlijke titel op grond van een Regeringsbeslissing vermeld op blz. 48 van het rapport van 1935 (Parlementair document 185 — Senaat — Zitting 1935 — 1936). Naar luid van deze beslissing moeten de vrijwaringsmaatregelen voorzien bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 (thans vervangen door het Regentsbesluit van 28 April 1947) ten voordele van het personeel der centrale besturen bij analogie uitgebreid worden tot het personeel der buitendiensten. Deze uitbreiding was in onderhavig geval des te meer gerechtvaardigd daar de betrokkene die in dienst getreden was van de Staat vóór 1 Januari 1920, reeds onder de regeling van de taalwet van 1921 in zijn carrière niet mocht geschaad worden.

De Commissie heeft ter gelegenheid van deze zaak geconstateerd dat de weigerende houding van het Departement van Justitie ten opzichte van het verzoek van betrokkene gesteund was op een onderrichting, die in 1939 uitgevaardigd was door het Ministerie van Financiën : die onderrichting had ten doel richtlijnen die door hetzelfde Departement voor het inwerkingtreden van de wet van 1932 gegeven waren, aan te vullen. Als zodanig moest zij aangezien worden als niet bestaande, des te meer daar zij niet overeenstemde met de vorenvermelde Regeringsbeslissing.

De Commissie heeft er haar verwondering over uitgedrukt dat het Ministerie van Justitie het nodig geacht had de inspectie van Financiën te raadplegen aangaande deze klacht. Zij heeft er aan herinnerd dat zij alleen van de Wetgever opdracht had gekregen de toepassing van de taalwet te controleren en dat geen enkele overheid de

tres instances qui ne peuvent se prévaloir d'un mandat légal à cette fin.

J'ai entièrement souscrit à l'avis et aux observations ci-dessus et j'ai adressé à mes collègues une circulaire (n° 233.3/2117 du 12 décembre 1949) à l'effet de souligner la nature et l'étendue de la mission confiée à la Commission et d'attirer derechef leur attention sur l'irrégularité que constitue l'application d'instructions réputées non existantes (voir annexes p. 34).

CHAPITRE VI.

LE RECENSEMENT LINGUISTIQUE.

Le rapport de 1947 signale à la page 12 que la Commission permanente avait été chargée d'émettre en degré d'appel un avis sur les propositions formulées par les Commissions locales de recensement linguistique.

Elle fut invitée également à donner un avis au sujet des dossiers relatifs à certaines communes de la frontière linguistique où les Commissions locales n'avaient pas été appelées à intervenir.

Après un examen préliminaire, la Commission avait estimé en principe devoir organiser des enquêtes ou procéder à des informations dans une série de communes où les opérations du recensement avaient donné lieu à des irrégularités ou dont les résultats étaient, sans raison apparente, trop différents de ceux obtenus en 1930.

Toutefois, les membres flamands avaient subordonné leur adhésion à cette procédure à la poursuite judiciaire de ceux qui à Renaix et à Berchem-St-Agathe avaient incité la population à faire de fausses déclarations. Le Parquet ayant estimé qu'il n'y avait pas lieu à poursuites, ils déclarèrent qu'ils ne pouvaient, dans ces conditions, prêter leur concours aux enquêtes et informations envisagées. Celles-ci seraient vaines à leurs yeux, les auteurs et les instigateurs de fausses déclarations étant sûrs de l'impunité. Ils ajoutèrent que pareilles enquêtes déclenchées plus de deux ans après le recensement ne pouvaient plus avoir de résultats probants.

En conclusion, les membres flamands ont insisté pour que les lois linguistiques continuent à être appliquées sur la base des résultats du recensement de 1930, en attendant l'intervention d'une disposition légale permettant de fixer la frontière linguistique sur la base de données scientifiques.

Les membres wallons ne se sont pas ralliés à cette suggestion mais ont souligné qu'en raison de l'attitude

macht had die contrôle over te dragen op of mede te laten uitoefenen door andere instanties die zich te dezer zake niet kunnen beroepen op een wettelijk mandaat.

Ik heb dit advies en deze opmerkingen totaal onderschreven en heb aan mijn Collega's een rondzendbrief (nr 233.3/2117 van 12 December 1949) laten geworden ten einde de aard en de omvang te onderstrepen van de taak die aan de Commissie is opgedragen en opnieuw hun aandacht te vestigen op de onregelmatigheid welke begaan wordt wanneer onderrichtingen, die als niet bestaande moeten aangezien worden, toegepast blijven (zie bijlage blz. 34).

HOOFDSTUK VI.

DE TAALTELLING.

Op blz. 12 van het verslag van 1947 wordt vermeld dat de Vaste Commissie ermede belast werd in beroep advies uit te brengen aangaande de door de plaatselijke taaltellingscommissies geformuleerde voorstellen.

Zij werd eveneens er toe uitgenodigd haar mening te kennen te geven in verband met de dossiers betreffende sommige gemeenten van de taalgrensstreek waar de plaatselijke taaltellingscommissies niet moesten tussenkomen.

Na een voorafgaand onderzoek had de Commissie principieel geoordeeld te moeten overgaan tot onderzoeken of informaties in een reeks gemeenten waar de teltingsverrichtingen aanleiding gegeven hadden tot onregelmatigheden of waarvan de uitslagen zonder blijkbare redenen al te veel afweken van die welke in 1930 werden bekomen.

De Vlaamse leden hadden nochtans hun instemming met deze procedure enkel betuigd op voorwaarde dat rechtsvervolgingen zouden ingespannen worden ten laste van die welke te Ronse en te Sint-Agatha-Berchem de bevolking er toe aangespoord hadden valse verklaringen af te leggen. Doordien het Parket geoordeeld heeft dergelijke vervolgingen niet te moeten instellen, verklaarden zij dat het hun onder deze voorwaarden niet mogelijk was hun medewerking te verlenen aan de onder ogen genomen onderzoeken en informaties. Deze zouden naar hun mening doelloos zijn omdat de daders en de aanstokers van valse verklaringen zeker waren ongestraft te blijven. Zij voegden er aan toe dat dergelijke onderzoeken meer dan 2 jaar na de telling geen betrouwbare resultaten meer konden opleveren.

De Vlaamse leden hebben dan ook aangedrongen op dat de taalwetten zouden worden blijven toegepast op grond van de uitslagen van de telling van 1930, in afwachting dat een wettelijke bepaling het zou mogelijk maken de taalgrens op wetenschappelijke gegevens af te bakenen.

De Waalse leden hebben deze suggestie niet kunnen bijtreden maar hebben onderstreept dat ten overstaan van

prises par leurs collègues à l'endroit du contrôle des déclarations faites, ce contrôle était rendu impossible. En conséquence ils ont proposé d'entériner les résultats du recensement de 1947, tels qu'ils ont été acquis avec toutes les conséquences légales que cet entérinement comporte.

En lui transmettant les travaux de la Commission, j'ai conseillé à mon collègue des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, à qui il appartient de décider en dernier ressort, de soumettre la question à l'avis du Conseil des Ministres.

CHAPITRE VII.

AFFAIRES NON DECLAREES RECEVABLES OU ECHAPPANT A LA COMPETENCE DE LA COMMISSION PERMANENTE.

Des particuliers ou des agents peuvent-ils solliciter l'avis de la Commission?

Un agent d'un service public a signalé qu'il devait participer à un examen donnant accès à un grade supérieur. Le programme de l'examen comportait les règlements du service: or, les deux tiers de ceux-ci n'ont été rédigés qu'en langue française. L'intéressé a demandé si pareille situation est régulière.

La Commission a estimé que dans la forme où elle était présentée, cette requête n'était pas recevable; elle aurait dû indiquer le service mis en cause pour pouvoir être considérée comme une plainte. Seul le Gouvernement est, en effet, qualifié pour solliciter l'avis de la Commission en des matières d'ordre général intéressant l'application de la loi (art. 13, § 4, alinéa 1).

* * *

Emploi des langues à l'armée.

Une administration communale de la région flamande a déposé à charge d'une unité de l'armée belge établie dans une ville flamande, plainte du chef d'envoi de documents unilingues français.

La Commission a constaté que sa compétence est limitée à la surveillance de l'application de la loi linguistique administrative et qu'il incombait au Ministre de la Défense Nationale de donner suite à cette plainte qui avait trait à l'application de la loi du 30 juillet 1938 sur l'emploi des langues à l'Armée.

Elle a cependant fait remarquer que les articles 27 et 28 de cette loi se réfèrent expressément à la loi du 28 juin 1932. Il appert des travaux parlementaires (Annales — Chambre des Représentants — 29 juin 1938 — page 2088) que cette référence a été faite par le législateur

de la houding welke door hun Collega's werd aangenomen wat betreft de contrôle der verklaringen, die contrôle onmogelijk geworden was. Zij hebben dienvolgens voorgesteld de uitslagen van de taaltestingen van 1947 goed te keuren zoals zij werden verkregen met al de wettelijke gevolgen daaraan verbonden.

Ik heb mijn Collega van Economische Zaken en Middenstand, die ten deze bevoegd is om in laatste instantie te beslissen met de uitslag van de werkzaamheden der Commissie in kennis gesteld en hem tevens aangeraden de kwestie te onderwerpen aan het advies van de Ministerraad.

HOOFDSTUK VII.

ZAKEN DIE NIET ONTVANKELIJK WERDEN VERKLAARD OF DIE BUITEN DE BEVOEGDHEID DER VASTE COMMISSIE VIELEN.

Mogen particulieren of beambten het advies van de Commissie inwinnen?

Een beambte verbonden aan een openbare dienst heeft gesignaleerd dat hij moest deelnemen aan een examen dat toegang verleende tot een hogere rang. Het programma van het examen omvatte de dienstreglementen: welnu de 2/3 ervan werden enkel opgesteld in de Franse taal. De betrokkene heeft gevraagd of dergelijke toestand regelmatig is.

De Commissie was van oordeel dat dit verzoekschrift, in de vorm waarin het gesteld was niet ontvankelijk kon verklaard worden; het had moeten gewag maken van de dienst die ten deze in het gedrang gebracht werd om als een klacht te kunnen worden aangezien. Alleen de Regering is inderdaad bevoegd om het advies van de Commissie in te winnen in verband met zaken van algemene aard die betrekking hebben op de toepassing van de wet (art. 13 par. 4 lid 1).

* * *

Gebruik der talen bij het leger.

Een gemeentebestuur uit de Vlaamse streek heeft klacht ingediend ten laste van een eenheid van het Belgisch Leger, die in een Vlaamse stad gevestigd was en die ééntalig Franse documenten gezonden had.

De Commissie heeft geconstateerd dat haar bevoegdheid beperkt is tot de contrôle over de toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken en dat het de Minister van Landsverdediging behoort gevolg te geven aan deze klacht die betrekking had op het toepassen van de wet van 30 Juli 1938, op het gebruik der talen bij het leger.

Zij heeft nochtans laten opmerken dat de artikelen 27 en 28 van genoemde wet uitdrukkelijk verwijzen naar de wet van 28 Juni 1932. Uit de parlementaire werkzaamheden blijkt (Handelingen — Kamer der Volksvertegenwoordigers — 29 Juni 1938 — blz. 2088) dat deze

de 1938 en vue de favoriser une application uniforme et parallèle des deux lois. C'est pourquoi les unités de l'armée devraient être tenues au courant de la jurisprudence de la Commission, lorsque celle-ci concerne les documents et actes visés par les articles 27 et 28 prérappelés.

Mon honorable prédécesseur, en transmettant la plainte à son collègue de la Défense Nationale, a appuyé cette suggestion.

* * *

Emploi des langues en matière judiciaire.

Le Parquet près du Tribunal de Police d'Aubel avait envoyé à un habitant d'expression néerlandaise de Fouron St-Martin un avertissement français.

La Commission s'est déclarée incompétente. L'avertissement dont il est ici question, était une proposition de transaction. A ce titre, il constitue un acte judiciaire: bien qu'accompli en l'absence du juge, il tend à la solution d'un litige. Il tombe dès lors sous l'application de la loi du 15 juin 1935.

En conséquence, la plainte a été transmise à M. le Ministre de la Justice.

CONCLUSION.

Quant j'ai été appelé en août 1949 à la tête du Ministère de l'Intérieur, le mandat des membres de la Commission permanente était virtuellement arrivé à expiration. Ce mandat a été renouvelé, par arrêté du Régent du 26 octobre 1949, pour une période de quatre ans, prenant cours le 16 septembre. La Commission a repris, au début de décembre, ses travaux, pratiquement suspendus depuis le mois de juillet. La plupart des avis relatés dans le présent rapport sont donc antérieurs à mon entrée en fonctions au département de l'Intérieur.

J'ai tenu personnellement à présider la séance de réinstallation de la Commission. J'ai pu me rendre compte à cette occasion — et cette impression a été confirmée par la suite — que tous les membres sont animés du désir de présenter, dans le cadre de la législation linguistique en vigueur, des propositions tenant compte à la fois de l'unité nationale et des aspirations de nos deux communautés linguistiques. Si, comme on a pu s'en rendre compte à la lecture de ce rapport, certaines divergences de vues se sont manifestées, ce ne fut qu'exceptionnellement. Dans la plupart des cas, les avis ont été émis à l'unanimité.

Je tiens ici à remercier publiquement les membres pour leurs efforts tenaces et intelligents et à les féliciter pour l'esprit qui les anime.

verwijzing door de Wetgever van 1938 gedaan werd ten einde een éénvormige en gelijklopende toepassing van de 2 wetten in de hand te werken. Het is daarom dat de eenheden van het leger zouden moeten op de hoogte gehouden worden van de rechtspraak van de Commissie, wanneer deze betrekking heeft op de bescheiden en handelingen bedoeld bij voornoemde artikelen 27 en 28.

Mijn geachte voorganger heeft deze suggestie gesteund wanneer hij de klacht aan zijn Collega van Landsverdediging heeft overgemaakt.

* * *

Gebruik der talen in gerechtzaken.

Het Parket bij de Politierechtbank te Aubel had aan een Nederlandstalig inwoner van St-Martens-Voeren een Franstalige waarschuwing gestuurd.

De Commissie heeft zich onbevoegd verklaard. De waarschuwing waarvan hier sprake was een voorstel tot minnelijke schikking. Als dusdanig is zij een gerechtelijke handeling: alhoewel in afwezigheid van de rechter opgemaakt, strekt zij er toe een geschil op te lossen. Zij valt derhalve onder de toepassing van de wet van 15 Juni 1935.

Dienvolgens werd de klacht aan de h. Minister van Justitie overgemaakt.

BESLUIT.

Wanneer ik in Augustus 1949 aan het hoofd van het Ministerie van Binnenlandse Zaken geroepen werd, was het mandaat van de Vaste Commissie virtueel ten einde. Dit mandaat werd vernieuwd bij besluit van de Regent van 26 October 1949 voor een duur van 4 jaar van 16 September af. De Commissie heeft begin December haar werkzaamheden die practisch onderbroken waren sedert de maand Juni, hernomen. De meeste adviezen in het verslag vermeld dagtekenen dus van vóór mijn in functie treden op het Departement van Binnenlandse Zaken.

Ik heb er prijs op gesteld bij de nieuwe aanstelling van de Commissie zelf de vergadering voor te zitten. Te dier gelegenheid heb ik er mij kunnen rekenschap van geven — en deze indruk werd naderhand bevestigd — dat al de leden bezield zijn met het verlangen, in het raam van de vigerende taalwetgeving voorstellen te doen die tegelijk rekening houden met de nationale eenheid en de wensen van onze twee taalgemeenschappen. Indien zoals men er zich heeft kunnen van vergewissen bij het lezen van dit verslag sommige uiteenlopende zienswijzen verdedigd werden, dan was dat bij uitzondering. Meestal werden de adviezen éénparig uitgebracht.

Ik wil hier openbaar de leden danken om hun volhardend en doordacht optreden en hen tevens gelukwensen om de geest waarmee zij hun werkzaamheden vervullen.

En terminant cet exposé, je voudrais spécialement attirer l'attention des administrations publiques soumises à la loi de 1932 sur l'obligation qui leur incombe de reconnaître aux avis de la Commission toute l'autorité que le législateur a voulu leur conférer. Il faut malheureusement constater qu'il existe encore à cet égard de trop nombreux manquements.

Je désire que l'avertissement donné par ma circulaire n° 233.3 du 19 août 1949 (voir annexes, page 33) ne reste pas lettre morte. Faisant usage de la délégation donnée au Ministre de l'Intérieur par l'article 6, alinéa 3 du statut de la Commission, du 23 juillet 1948, j'ai procédé récemment à la nomination de deux inspecteurs. Cette mesure permettra de donner aux membres de la Commission l'aide qui facilitera grandement l'accomplissement de leur mission.

Je suis persuadé que les Assemblées législatives approuveront les efforts déployés en vue d'assurer l'application loyale d'une loi qui, plus que toute autre, doit contribuer à maintenir la bonne entente entre Flamands et Wallons, unis dans un commun amour de la Patrie belge.

Le Ministre de l'Intérieur,

Aan het slot van deze uiteenzetting zou ik speciaal de aandacht van de aan de wet van 1932 onderworpen openbare besturen willen vestigen op de verplichting die op hen rust aan de adviezen van de Commissie al het gezag te erkennen dat de Wetgever er heeft willen aar geven. Spijtig genoeg moet vastgesteld worden dat er in dit opzicht nog te veel tekortkomingen te betreuren zijn.

Ik wil niet dat de verwittiging die bij mijn rondzend-brief n° 233.3 van 19 Augustus 1949 (zie bijlage blz. 33) gegeven werd, een dode letter blijft. Ik heb gebruik gemaakt van de delegatie die bij artikel 6 lid 3 van het statuut van de Commissie dd. 23 Juli 1948 aan de Minister van Binnenlandse Zaken werd verleend, en heb dank ook onlangs 2 inspecteurs benoemd. Die maatregel zal toelaten aan de Commissieleden de hulp te verlenen die in grote mate het verwezenlijken van hun opdracht zal vergemakkelijken.

Ik ben er van overtuigd dat de Wetgevende Kamers de pogingen zullen goedkeuren die worden aangewend om de eerlijke toepassing te verzekeren van een wet die meer dan al de andere er toe moet bijdragen de goede verstandhouding te verstevigen onder Vlamingen en Wallen, verenigd in een gemeenschappelijke liefde voor het Belgisch Vaderland.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DE VLEESCHAUWER.

Annexes

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2100

« Bruxelles, 28 janvier 1949.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Mon cher Collègue,

» Comme la presse l'a signalé, la Commission permanente de Contrôle linguistique a entendu, en sa séance du 15 octobre 1948, un exposé de M. le Représentant Van den Daele au sujet de l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

» Il résulte de cet exposé, basé sur des données et des preuves précises, que cette application laisse encore beaucoup à désirer dans les administrations publiques et autorités ou institutions publiques y subordonnées.

» Les nombreux comités et commissions qui existent au sein des départements sont, sans aucun doute, tenus d'observer strictement les dispositions de la loi susvisée; le rapporteur de la loi à la Chambre (voir notamment Document Parlementaire n° 67 — Chambre des Représentants — Session 1931-1932, pages 5 à 8) l'a expressément souligné. L'on ne peut, en cette matière, faire aucune distinction entre les Commissions instituées par des lois et arrêtés ou à la suite d'une simple décision ministérielle. Leur composition doit être réglée de manière à ce que la loi linguistique puisse être appliquée convenablement et sans aucune difficulté. Il est donc du plus haut intérêt que, lors de la formation de leurs bureaux, il soit tenu compte de cette exigence.

» J'aurais à peine songé à rappeler que les institutions parastatales sont également soumises à la loi linguistique, si un certain nombre de plaintes n'avait fait supposer que les organismes intéressés ne consacrent pas toujours à l'observation de cette loi tout le soin désirable. J'ose espérer, mon cher Collègue, qu'il suffira d'insister une dernière fois pour éviter à l'avenir des plaintes fondées.

» Au cours de son exposé M. le Représentant Van den Daele, s'appuyant sur des chiffres qui me paraissent corroborer le bien fondé de sa thèse, a consacré un réquisitoire sévère, mais convaincant, à l'analyse de la répartition des fonctionnaires de la première catégorie, et spécialement des fonctionnaires généraux, entre les rôles linguistiques néerlandais et français des différents départements ministériels. Il est incontestable que dans la plupart des départements l'on n'accorde pas une atten-

Bijlagen

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2100

« Brussel, 28 Januari 1949.

» AAN DE HEREN MINISTERS.

» Waarde Collega,

» Zoals in de pers werd medegedeeld, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in haar vergadering van 15 October 1948 een uiteenzetting gehoord van de heer Volksvertegenwoordiger Van den Daele in verband met de toepassing van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

» Uit deze uiteenzetting, die gedaan werd aan de hand van preciese gegevens en bewijzen blijkt dat bewuste toepassing nog heel wat te wensen laat in tal van openbare besturen en daaronder geschikte openbare overheden of inrichtingen.

» De menigvuldige commissies en comité's die in de schoot van de departementen fungeren zijn er ongetwijfeld toe gehouden de voorschriften van voormelde wet stipt te onderhouden; zulks werd gepreciseerd door de verslaggever van de wet in de Kamer (zie nl. Parlementair Bescheid n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zittingsjaar 1931-1932, blz. 5 tot 8). Ten deze mag er geen onderscheid gemaakt worden tussen Commissies ingesteld ingevolge wetten en besluiten of ingevolge een eenvoudige ministeriële beslissing. Steeds moet haar samenstelling zo geregeld zijn dat de taalwet behoorlijk en zonder moeite toepasselijk zij. Het is dus van het allergrootste belang dat bij het vormen van haar bureau's hiermede rekening gehouden worde.

» Ik zou er nauwelijks aan denken er op te wijzen dat de parastatale instellingen eveneens aan de taalwet onderworpen zijn, ware het niet dat een aantal klachten het vermoeden doet ontstaan dat aan de naleving van die wet door de betrokken organismes niet altoos de vereiste zorg wordt besteed. Ik durf de hoop koesteren, Waarde Collega, dat het zal volstaan een laatste maal aan te dringen om in 't vervolg gegronde opmerkingen te vermijden.

» Waar echter het betoog van de h. Volksvertegenwoordiger de stempel droeg van een scherpe aanklacht — aanklacht die mij op grond van de vooruitgezette cijfers volkomen gewettigd voorkomt — was zijn ontleding van de samenstelling van de taalrollen in de verschillende departementen wat de ambtenaren van de 1ste categorie en inzonderheid van de opperamtenaren betreft, overtuigend. Het is onloochenbaar dat in de meeste ministeriële departementen geen voldoende aandacht werd

tion suffisante aux prescriptions des articles 5 et 6 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 qui visent la réalisation d'un équilibre équitable entre les deux groupes linguistiques, tel que l'article 9, § 4 de la loi du 28 juin 1932 l'a prescrit. Dans l'intérêt de l'unité du pays et de la paix linguistique, il est plus que temps de modifier les errements actuels et de tendre effectivement vers la réalisations de l'équilibre. Par ma circulaire du 21 novembre 1947 j'ai déjà d'ailleurs insisté dans ce sens.

» Il faut absolument éviter que la population d'expression néerlandaise soit davantage pénétrée de l'idée que pour obtenir satisfaction auprès des autorités supérieures, elle a tout intérêt à ne pas employer la langue néerlandaise. C'est pourquoi l'on ne peut assez insister sur le fait que les services doivent être organisés de manière à ce qu'aucun citoyen ne rencontre, à l'occasion de l'introduction de ses requêtes, des difficultés en raison de la langue qu'il a employée. Il ne peut exister en cette matière aucune apparence de contrainte morale. Là où pour atteindre le but proposé la nécessité de nommer un adjoint linguistique, dans les conditions prévues par l'article 4, § 3 de la loi, se fait sentir, il doit être procédé sans autre retard à semblable nomination.

» Il convient de signaler également que dans les cas où pour des raisons pratiques — cas visés par la décision gouvernementale du 31 mai 1935 (lettre du Premier Ministre de la même date, n° C.Z. 12316 — complétée par circulaire du Ministre de l'Intérieur, Secrétariat Général, n° X/19/819 du 12 avril 1939) — la distribution de circulaires bilingues recto-verso, aux particuliers est admise, les administrations doivent éviter d'apporter des annotations ou des indications sur l'une ou l'autre face: cette pratique pourrait, en effet, être considérée comme une contrainte quant à la langue à employer.

» Enfin, M. le Représentant Van den Daele a insisté sur le fait que l'article 4, § 1 de la loi qui prescrit que les affaires doivent être traitées dans la langue régionale sans recours aux traducteurs, est encore trop souvent transgressé dans les administrations centrales. Il a été démontré par ailleurs à suffisance que la correspondance avec les particuliers n'a pas toujours lieu suivant les prescriptions de l'article 6, § 1 et qu'il arrive encore fréquemment — bien que, par circulaire du 27 décembre 1947, j'aie attiré votre attention toute spéciale sur les manquements découlant d'erreurs matérielles — qu'il n'est pas prêté suffisamment attention, lors de l'emploi d'enveloppes et de papier à lettre au fait que les en-têtes doivent concorder avec la langue utilisée pour la correspondance.

» Je suis persuadé, mon cher Collègue, qu'à partir de ce jour vous tiendrez spécialement la main à ce que tout le personnel placé sous votre autorité respecte la loi linguistique avec la plus grande rigueur. Vous n'hésitez pas, je pense, à frapper de peines disciplinaires les fonc-

geschonken aan de voorschriften van art. 5 en 6 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933 die de verwezenlijking beogen van het billijk evenwicht tussen beide taalgroepen zoals het bij artikel 9, § 4 van de wet van 28 Juni 1932 wordt opgelegd. In het belang van de eenheid van het land en terwille van de taalvrede, is het hoog tijd dat er daadwerkelijk worde gestreefd naar de verwezenlijking van het evenwicht. Bij mijn rondzendbrief van 21 November 1947 heb ik trouwens in die zin reeds aangedrongen.

» Er dient absoluut vermeden dat bij de Nederlandstalige bevolking van het land de gedachte verder ingang vindt dat, om gehoor te vinden bij de hogere besturen, zij er alle belang bij heeft de Nederlandse taal niet te gebruiken. Daarom kan er niet genoeg op aangedrongen worden dat de diensten zo ingericht worden dat alle burgers bij het indienen van hun rekwesten geen hinder ondervinden wegens de taal die zij gebruiken. Niet de minste schijn van zedelijke dwang mag te dezer zake bestaan. Waar, om dit doel te bereiken, de noodzakelijkheid bestaat een taaladjunct te benoemen onder de bij artikel 4, § 3 van de wet gestelde voorwaarden, dient zulks zonder verder verwijl gedaan.

» Verder dient er op gewezen dat, wanneer er om praktische redenen — in de gevallen voorzien bij de Regeringsbeslissing van 31 Mei 1935 (Brief van de Eerste-Minister van zelfde datum. N° C.Z. 12316 — aangevuld bij rondzendbrief van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, Algemeen Secretariaat, N° X/19/819, d.d. 12 April 1939) — ten behoeve van de particulieren het gebruik toegelaten wordt van recto-verso tweetalige drukwerken, er moet vermeden worden dat op de ene of andere zijde door de besturen aantekeningen of vermeldingen worden aangebracht die misschien zouden kunnen aangezien worden als een aanwijzing in verband met de te gebruiken taal.

» Ten slotte werd door de h. Volksvertegenwoordiger Van den Daele de nadruk erop gelegd dat artikel 4, par. 1 van de wet waarbij wordt voorgeschreven dat de zaken in de streektaal dienen behandeld, zonder behulp van vertalers, nog vaak in de centrale besturen over het hoofd gezien wordt. Tevens werd ten overvloede bewezen dat de briefwisseling met de particulieren niet steeds geschiedt volgens de voorschriften van artikel 6, par. 1, en dat het al te dikwijls voorkomt — niettegenstaande ik U bij rondzendbrief van 27 December 1947 speciaal attent gemaakt heb op de overtredingen die voortvloeien uit materiële vergissingen — dat bij het gebruik van enveloppen en briefpapier geen voldoende aandacht er aan geschonken wordt dat hun hoofden moeten overeenstemmen met de voor de briefwisseling gebruikte taal.

» Ik ben er van overtuigd, Waarde Collega, dat U van nu af er speciaal de hand zal aan houden dat de taalwet door al de onder Uw gezag staande personeelsleden met de meeste nauwgezetheid zal toegepast worden. U zult, meen ik, niet aarzelen tuchtstraffen op te

tionnaires qui se rendraient coupables de négligence en cette matière, du moins lorsqu'il y a récidive. La non-observation de la loi linguistique doit, en effet, être sanctionnée de la même manière que la transgression des autres lois et règlements.

» Enfin, j'estime pouvoir vous rappeler, mon cher Collègue, qu'il doit toujours rester permis aux fonctionnaires de s'adresser directement à la Commission permanente de Contrôle linguistique pour leurs affaires personnelles, lorsque ces affaires ont trait à l'application de la loi linguistique. Dans une de mes circulaires du 21 novembre 1947, je vous ai communiqué à cet égard les directives nécessaires. (*)

» Votre tout dévoué,
» P. VERMEYLEN. »

(*) Certaines déclarations contenues dans la circulaire ci-dessus n'ont pas rencontré l'agrément des membres wallons de la Commission; à leur avis elles ne seraient pas en concordance avec l'esprit et les travaux qui ont accompagné l'élaboration et la discussion de la loi du 28 juin 1932.

leggen aan de ambtenaren die zich aan enig verzuim op dit stuk zouden plichtig maken, ten minste wanneer het om een herhaling gaat. Het niet naleven van de taalwet moet inderdaad beteugeld worden op dezelfde wijze als het overtreden van andere wetten, besluiten en reglementen.

» Ten slotte meen ik U er aan te mogen herinneren, Waarde Collega, dat het de ambtenaren steeds toegelaten moet blijven zich voor hun persoonlijke aangelegenheden rechtstreeks te wenden tot de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, bijaldien die aangelegenheden in verband staan met de toepassing van de taalwet. In een van mijn rondzendbrieven van 21 November 1947 heb ik U dienaangaande de nodige richtlijnen medegedeeld. (*)

» Uwe dienstwillige,
» P. VERMEYLEN. »

(*) Sommige verklaringen vervat in bovenstaande rondzendbrief vermochten het niet de instemming van Waalse Commissieleden weg te dragen; naar dezer mening zouden zij niet overeen te brengen zijn met de geest en de werkzaamheden die aan de voorbereiding en de bespreking van de wet van 28 Juni 1932 ten grondslag lagen.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

Nº 233.3/2012
1 Annexe

» Bruxelles, le 30 mars 1949.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Mon cher Collègue,

» J'ai l'honneur de vous faire parvenir, pour information, le texte de l'avis émis, en séance du 4 mars 1949, par la Commission permanente de Contrôle linguistique au sujet du régime applicable à la publicité privée dans ou sur les bâtiments publics.

» Vous estimerez sans doute utile, mon cher Collègue, de porter cet avis à la connaissance des services et des établissements placés sous votre autorité.

» Votre tout dévoué,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

Nº 233.3/2012
1 Bijlage

» Brussel, 30 Maart 1949.

» AAN DE HEREN MINISTERS,

» Waarde Collega,

» Ik heb de eer U hierbij, ter kennisgeving, de tekst te laten geworden van het advies dat, in vergadering van 4 Maart 1949, door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd uitgebracht in verband met het taalregime toepasselijk op de privé-reclame in of op de openbare gebouwen.

» U zult het ongetwijfeld geraden vinden, Waarde Collega, dit advies ter kennis te brengen van de diensten en van de inrichtingen die onder Uw gezag staan.

» Uw dienstwillige,

» P. VERMEYLEN. »

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Affaire n° 2012.

Séance du 4 mars 1949.

Publicité privée dans ou sur les bâtiments publics.

Considérant que la publicité privée faite dans ou sur les bâtiments des services publics, constitue incontestablement un avis au public fréquentant ces bâtiments, qu'elle soit ou non réalisée à l'intervention d'un concessionnaire;

Considérant par ailleurs que les avis au public, visés par les articles 2, § 3; 6, § 2, 3 et 4 de la loi du 28 juin 1932, ainsi que par l'article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933, sont ceux émanant des services publics et assimilés visés par les articles 1, § 1, 2 et 3; 2, 3, 4 et 6, § 4 de la susdite loi et par les articles 1 et 2 de l'arrêté royal prémentionné du 11 janvier 1933; que dès lors la publicité privée échappe à la notion ainsi définie;

Considérant toutefois qu'il est désirable de ménager les justes susceptibilités du public et d'éviter sur le terrain linguistique des incidents et des réclamations ne pouvant que nuire à la bonne entente des Flamands et des Wallons;

Pour ces motifs :

la Commission permanente de Contrôle linguistique estime :

- 1° qu'en principe la publicité privée faite dans ou sur les bâtiments publics échappe aux prescriptions de la loi du 28 juin 1932 ;
- 2° qu'en fait, rien ne s'oppose à ce que les services publics et les particuliers intéressés décident par voie de conventions particulières — souscrites librement et sans contrainte — de soumettre la publicité privée sur les bâtiments des services publics et assimilés au régime linguistique des avis et communications au public émanant de ceux-ci.

S'inspirant de considérations d'esthétique générale, la Commission émet au surplus le vœu de voir écarter toute publicité *privée* des bâtiments et ouvrages d'art appartenant à l'Etat, aux provinces, aux communes et à toutes les administrations publiques leur subordonnées, et de n'y admettre que les publicités relatives au Tourisme, celles-ci étant réalisées conformément à la loi du 28 juin 1932, avec tous aménagements qui apparaîtraient nécessaires moyennant l'accord de la Commission permanente de Contrôle linguistique quant à l'emploi de la seconde langue nationale et de langues étrangères.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zaak n° 2012

Vergadering van 4 Maart 1949.

Privé-reclame in of op de openbare gebouwen.

Overwegende dat de privé-reclame in of op de gebouwen van de openbare diensten ontegensprekelijk moet aangezien worden als gericht tot het publiek dat deze gebouwen bezoekt, ongeacht de mogelijkheid dat die reclame door een concessiehouder kan zijn aangebracht;

Overwegende, aan de andere kant, dat de berichten tot het publiek als bedoeld bij de artikelen 2, par. 3; 6, par. 2, 3 en 4, van de wet van 28 Juni 1932 zomede bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933, diegene zijn welke uitgaan van de openbare en daarmee gelijkgestelde diensten bedoeld bij de artikelen 1, par. 1, 2 en 3; 2; 3; 4 en 6, par. 4, van bovenvermelde wet en bij de artikelen 1 en 2 van bovenvermeld koninklijk besluit van 11 Januari 1933; dat derhalve de privé-reclame aan de aldus geformuleerde bepalingen niet beantwoordt;

Overwegende nochtans dat het wenselijk is de lichtgeraaktheid van het publiek te sparen en op taalgebied incidenten en klachten te vermijden die alleen de goede verstandhouding tussen Walen en Vlamingen kunnen schaden;

Om deze redenen :

is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel :

- 1° dat in principe de privé-reclame in of op de openbare gebouwen buiten de voorschriften van de wet van 28 Juni 1932 valt,
- 2° dat er in feite geen bezwaar tegen is dat de openbare diensten en de betrokken particulieren beslissen door middel van vrijelijk en ongedwongen onderschreven bijzondere overeenkomsten, de privé-reclame op de gebouwen der openbare en daarmee gelijkgestelde diensten te onderwerpen aan het taalregime van de berichten en mededelingen tot het publiek die van deze diensten uitgaan.

Mede in het belang van de algemene esthetiek spreekt de Commissie bovendien de wens uit dat alle *privé-reclame* zou verwijderd worden van de gebouwen en kunstwerken toebehorende aan de Staat, de provinciën en de gemeenten en aan alle daaraan ondergeschikte openbare besturen en alleen toeristische reclame zou geduld worden, met dien verstande dat deze zou moeten beantwoorden aan de vereisten gesteld bij de wet van 28 Juni 1932, mits de nodige aanpassingen te ondergaan, nadat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht haar akkoord heeft betuigd wat betreft het gebruik van de tweede landtaal en van vreemde talen.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux

Contrôle linguistique

N° 233.3/2086

« Bruxelles, le 16 juin 1949.

» A MESSIEURS LES GOUVERNEURS
DE PROVINCE.» (Pour information à tous les départements
ministériels.)

» Monsieur le Gouverneur,

» L'article 6, § 3 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative dispose que les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'Etat, des provinces ou des administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

» Cette disposition doit être appliquée en corrélation, suivant le cas, avec l'article 1, §§ 1 et 2 ou avec l'article 3 de la même loi consacrant le principe de l'unilinguisme des deux régions du pays.

» En revanche les avis et communications au public doivent être rédigés dans les deux langues dans les communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 p.c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre groupe linguistique (art. 6, § 4 de la loi). Le même bilinguisme est imposé dans toutes les communes de l'agglomération bruxelloise (art. 2, § 3 de la loi et art. 3 de l'Arrêté royal du 11 janvier 1933).

» La Commission permanente de Contrôle linguistique a récemment examiné le cas des communes unilingues dont le territoire comprend un hameau ou une section dont les habitants — bien que ne représentant pas 30 p.c. de la population totale de la commune — forment cependant une minorité linguistique homogène importante. Elle a été d'avis que les administrations communales intéressées devraient faire preuve de la plus grande condescendance vis-à-vis des minorités de l'espèce. Il ne peut être question de toucher à la règle de l'unilinguisme : les avis et communications au public sont par conséquent rédigés pour toute la commune dans la langue de celle-ci. Mais il est hautement recommandé de joindre aux avis et communications apposés ou distribués dans le hameau ou la section, où est groupée une minorité linguistique importante, un texte rédigé dans la langue de cette minorité.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten

Taaltoezicht

N° 233.3/2086

« Brussel, 16 Juni 1949.

» AAN DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS,

» (Ter inlichting aan alle ministeriële
departementen.)

» Mijnheer de Gouverneur,

» Op grond van artikel 6, par. 3, van de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, worden de berichten en mededelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van de Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte besturen en openbare overheden, zomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte besturen en overheden, in de taal van de gemeente gesteld.

» Deze bepaling dient toegepast in verband — naar gelang van het geval — met artikel 1, par. 1 en 2 of artikel 3 van dezelfde wet waarbij het eentaligheidsprincipe van beide landstreken werd gehuldigd.

» Daarentegen moeten de berichten en mededelingen tot het publiek verplicht in beide talen gesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 t.h. der inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken (art. 6, par. 4, van de wet). Dezelfde tweetaligheid wordt opgelegd in al de gemeenten van de Brusselse agglomeratie (art. 2, par. 3, van de wet en art. 3 van het Koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft onlangs het geval onderzocht van de eentalige gemeenten in wier gebied zou begrepen zijn een gehucht of een sectie waarvan de inwoners — alhoewel zij niet 30 t.h. van de totale bevolking van de gemeente vertegenwoordigen — nochtans een belangrijke homogene taalminderheid vormen. Zij was van oordeel dat de betrokken gemeentebesturen ten opzichte van dergelijke minderheden, de meeste inschikkelijkheid zouden moeten aan de dag leggen. Aan de regel van de eentaligheid kan er niet getornd worden : de berichten en mededelingen tot het publiek worden derhalve voor heel de gemeente in de taal van deze gesteld. Ten eerste wordt echter aanbevolen de berichten en mededelingen die aangebracht of uitgedeeld worden in het gehucht of de sectie waar er een belangrijke taalminderheid gegroepeerd is, te laten vergezeld gaan van een in de taal dezer minderheid opgestelde tekst.

» Deux exemples feront clairement comprendre ce qui précède :

» 1. — Une commune unilingue flamande comprend un hameau ou une section dont la plupart des habitants — bien que ne représentant pas 30 p.c. de la population totale de la commune — appartiennent en fait au groupe linguistique français. Les avis et communications au public sont rédigés en néerlandais pour toute la commune; il est néanmoins fortement conseillé de joindre une traduction française aux avis et communications apposés ou distribués dans le hameau ou la section de langue française ;

» 2. — Une commune unilingue wallonne comprend un hameau ou une section dont la plupart des habitants — bien que ne représentant pas 30 p.c. de la population totale de la commune — appartiennent en fait au groupe linguistique néerlandais. Les avis et communications au public sont rédigés en français pour toute la commune; il est néanmoins fortement conseillé de joindre une traduction néerlandaise aux avis et communications apposés ou distribués dans le hameau ou dans la section de langue française.

» Je vous saurais gré, Monsieur le Gouverneur, de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance des administrations communales intéressées de votre province.

» Le Ministre,

» P. VERMEYLEN. »

» Een paar voorbeelden zullen hetgeen voorafgaat klaar doen begrijpen :

» 1. — Een eentalige Vlaamse gemeente heeft een gehucht of een sectie waarvan nagenoeg al de inwoners — alhoewel zij geen 30 t.h. van de totale bevolking van de gemeente uitmaken — in feite tot de Franse taalgroep behoren. De berichten en mededelingen tot het publiek worden in het Nederlands gesteld voor de ganse gemeente; er wordt echter ten eerste aangeraden een Franse vertaling te voegen bij de berichten en mededelingen aangebracht of uitgedeeld in het Franstalig gehucht of de Franstalige sectie;

» 2. — Een eentalige Waalse gemeente heeft een gehucht of een sectie waarvan nagenoeg al de inwoners — alhoewel zij geen 30 t.h. van de totale bevolking van de gemeente uitmaken — in feite tot de Nederlandse taalgroep behoren. De berichten en mededelingen tot het publiek worden in het Frans gesteld voor de ganse gemeente; er wordt echter ten eerste aangeraden een Nederlandse vertaling te voegen bij de berichten en mededelingen aangebracht of uitgedeeld in het Nederlandstalig gehucht of de Nederlandstalige sectie.

» Ik zou U dank weten, Mijnheer de Gouverneur, indien U hetgeen voorafgaat wildet mededelen aan de betrokken gemeentebesturen uit uw provincie.

» De Minister,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3/2109

« Bruxelles, le 16 juin 1949.

« A MESSIEURS LES GOUVERNEURS
DE PROVINCE.

» (Pour information à tous les départements
ministériels.)

» Monsieur le Gouverneur,

» La Commission permanente de Contrôle linguistique a été saisie de la question de savoir si une administration provinciale à régime unilingue peut éditer des brochures ou des imprimés publicitaires bilingues.

» En séance du 20 mai 1949, les membres de la Commission ont à l'unanimité émis l'avis — et je m'y suis rallié — que si l'administration provinciale en cause estime qu'elle a intérêt à toucher aussi la population de l'autre région du pays, elle peut faire sa propagande dans la seconde langue nationale auprès de cette population.

» Rien ne s'oppose par conséquent à ce qu'elle édite en même temps — mais en textes séparés — des brochures ou des imprimés dans les deux langues.

» La même ligne de conduite peut évidemment être suivie par les administrations communales, qui désirent par exemple faire de la propagande touristique; ainsi que par les administrations et autorités publiques subordonnées à régime unilingue.

» Il est toutefois bien entendu que les administrations unilingues ne peuvent envoyer la publicité rédigée dans la seconde langue nationale aux habitants de la région linguistique à laquelle elles appartiennent elles-mêmes mais doivent réserver cette publicité aux habitants de l'autre région linguistique.

» Les mêmes règles doivent être appliquées « mutatis mutandis » lorsqu'il s'agit d'imprimés de propagande rédigés en une langue étrangère, à l'intention d'étrangers.

» Le Ministre,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3/2109

« Brussel, 16 Juni 1949.

» AAN DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS,

» (Ter inlichting aan alle ministeriële
departementen.)

» Mijnheer de Gouverneur,

» Aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd de vraag gesteld of een provinciebestuur met eentalig regime tweetalige reclamebrochures of drukwerken mag uitgeven.

» In vergadering van 20 Mei 1949, hebben de Commissieleden eenparig het advies uitgebracht — en ik heb mij daarbij aangesloten — dat zo het betrokken provinciebestuur meent dat het er belang bij heeft eveneens de bevolking van het andere landgedeelte te bereiken, het bij deze bevolking zijn propaganda in de tweede landtaal mag voeren.

» Niets verzet er zich bijgevolg tegen dat het tegelijk — doch in afzonderlijke tekst — brochures of drukwerken in de twee talen uitgeeft.

» Zulks geldt natuurlijk eveneens voor de gemeentebesturen die b.v. toeristische propaganda wensen te voeren en voor de ondergeschikte openbare besturen en overheden met eentalig regime.

» Het is echter wel verstaan dat de eentalige besturen de reclame gesteld in de tweede landtaal niet mogen laten worden aan de inwoners van de taalstreek waartoe zijzelf behoren, doch die reclame moeten voorbehouden aan de inwoners van de andere taalstreek.

» Dezelfde regels dienen « mutatis mutandis » toegepast wanneer het gaat om propagandadrukwerk gesteld in een vreemde taal, ten behoeve van buitenlanders.

» De Minister,

» P. VERMEYLEN. »

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 233.3

« Bruxelles, le 19 août 1949.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Mon cher Collègue,

» Au cours d'une de ses récentes réunions, la Commission permanente de Contrôle linguistique a exprimé ses doléances au sujet de la façon de procéder de certains départements ministériels qui ne la tiennent pas au courant de la suite qu'ils réservent à ses communications, alors que l'article 13, § 5 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative leur en impose cependant l'obligation formelle. Ce qui est plus grave encore, c'est que certains services ignorent systématiquement les avis donnés par la Commission ou s'abstiennent, sans raisons plausibles, de les appliquer.

» Je ne puis que regretter les agissements de l'espèce, en vous demandant de rappeler à vos services l'obligation qui leur incombe en vertu de l'article 13, § 5 prérapplé.

» La Commission m'a prié de préciser que s'il n'était pas donné suite à cette invitation, elle se verrait contrainte de dépêcher sur place une sous-Commission chargée de recueillir les informations nécessaires, chaque fois que celles-ci n'ont pas été fournies dans le mois de la notification de l'avis.

» Elle compte faire usage de la même procédure lorsque les rapports prévus par le paragraphe 4 du même article 13 ne sont pas déposés dans un délai raisonnable. Je vous rappelle à cet égard que, conformément à une décision prise par le Conseil des Ministres en séance du 22 octobre 1937, ce délai est en principe d'un mois.

» Je tiens à insister une nouvelle fois, par la même occasion, sur le fait que toutes les communications adressées à la Commission doivent lui parvenir sous la signature du Ministre compétent ou de son chef de Cabinet agissant par ordre ou portant tout au moins leur visa ou accord. Cette prescription qui a fait l'objet de la circulaire du 11 mars 1948, même émargement que la présente et reproduite à la page 17 du document parlementaire n° 245 du Sénat — session 1948-1949 — n'est pas toujours observée.

» Votre tout dévoué,

» A. DE VLEESCHAUWER. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 233.3

« Brussel, 19 Augustus 1949.

» AAN DE HEREN MINISTERS,

» Waarde Collega,

» In een van haar jongste vergaderingen heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht er haar beklag over gemaakt dat sommige ministeriële departementen haar niet op de hoogte houden van het gevolg dat zij geven aan haar mededelingen, ofschoon artikel 13, par. 5, van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken hun nochtans daartoe de verplichting oplegt. Erger: sommige diensten negeren systematisch de door de Commissie uitgebrachte adviezen of onthouden zich ervan ze uit te voeren, zonder aanvaardbare redenen in te roepen.

» Ik kan enkel dergelijke handelwijze betreuren en U vragen uwe diensten te herinneren aan de verplichting die op hen ingevolge vorengenoemd artikel 13, par. 5, rust.

» De Commissie heeft mij gevraagd te preciseren dat zo er aan deze uitnodiging geen gevolg gegeven wordt, zij verplicht zal zijn een sub-Commissie ter plaatse te zenden om de nodige inlichtingen in te winnen, telkens wanneer deze niet werden verstrekt binnen een maand na de notificatie van het advies.

» Zij denkt eraan dezelfde procedure toe te passen wanneer de verslagen voorzien bij paragraaf 4 van hetzelfde artikel 13 niet ingediend worden binnen een redelijke termijn. Te dezer zake herinner ik U eraan dat, overeenkomstig een door de Ministerraad in vergadering van 22 October 1937 getroffen beslissing, die termijn in principe vastgesteld is op één maand.

» Ik wil er te dezer gelegenheid andermaal op wijzen dat al de tot de Commissie gerichte mededelingen haar dienen toe te komen voorzien van de handtekening van de bevoegde Minister of dezes gemachtigde Kabinetschef, of althans van hun visum of akkoordbevinding. Dit voorschrift, dat het voorwerp was van rondzendbrief d.d. 11 Maart 1948, zelfde dienstaanwijzing als deze en afgedrukt bl. 17 van het parlementair bescheid n° 245 van de Senaat — zitting 1948-1949 —, wordt nogal te vaak over het hoofd gezien.

» Uw dienstwillige,

A. DE VLEESCHAUWER. »

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux

Contrôle linguistique

N° 233.3/2117

« Bruxelles, le 12 décembre 1949.

» A MESSIEURS LES MINISTRES,

» Mon cher Collègue,

» Dans une circulaire n° 233.3/4934, du 21 novembre 1947, reproduite à la page 25 du document parlementaire n° 673 de la Chambre des Représentants, session 1947-1948, mon honorable prédécesseur a notamment rappelé que le législateur a confié à la Commission permanente de Contrôle linguistique la mission de surveiller l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

» A diverses reprises la Commission a dû constater que, nonobstant les recommandations contenues dans la dite circulaire, certaines administrations s'abstiennent non seulement de la consulter mais recueillent au contraire tant sur des questions générales que sur des cas particuliers d'application de la loi linguistique, l'avis d'instances ou d'organismes n'ayant aucun mandat légal à cet effet.

» Faut-il souligner que semblable manière d'agir constitue à la fois une méconnaissance de l'article 13 de la loi et un obstacle sérieux à l'application uniforme des dispositions légales ?

» La Commission a pu se rendre compte d'autre part qu'en dépit de la circulaire n° 233.3/2020 du 23 juin 1948, dont le texte figure à la page 20 du document parlementaire n° 245 du Sénat, session 1948-1949, des instructions datant du temps de l'occupation sont maintenues en vigueur sans avoir reçu l'« exequatur » prescrit. La Commission souligne expressément que les instructions de l'espèce doivent être considérées comme nulles et non avenues. Elle rappelle que si parmi elles il en était l'une ou l'autre dont il y aurait intérêt à obtenir la consécration, il y aurait lieu d'en faire examiner la légalité. Il est entendu d'ailleurs que la reconnaissance de cette légalité ne peut avoir d'effet que pour l'avenir.

» J'ose espérer, mon cher Collègue, que vos services tiendront compte des desiderata exposés ci-dessus et qui sont, à mon avis, tout-à-fait légitimes.

» Votre tout dévoué,

» A. DE VLEESCHAUWER. »

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten

Taaltoezicht

N° 233.3/2117

« Brussel, 12 December 1949.

» AAN DE HEREN MINISTERS,

» Waarde Collega,

» In een rondzendbrief n° 233.3/4934 van 21 November 1947, opgenomen in het parlementair bescheid n° 673 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1947-1948, blz. 25, heeft mijn geachte voorganger er nl. aan herinnerd dat de wetgever aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de taak heeft toevertrouwd te waken voor de toepassing van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

» Herhaaldelijk heeft de Commissie moeten vaststellen dat, niettegenstaande in bedoelde rondzendbrief vervatte aanbevelingen, sommige besturen zich niet alleen ervan onthouden haar te raadplegen maar integendeel, zowel aangaande algemene zaken als aangaande bijzondere gevallen van toepassing van de taalwet, het advies inwinnen van instanties of organismen die te dien einde geen enkel wettelijk mandaat hebben ontvangen.

» Moet er onderstreept worden dat dergelijke handelwijze tegelijk een miskenning is van artikel 13 van de wet en een hinderpaal voor het eenvormig toepassen van de wettelijke bepalingen ?

» De Commissie heeft voorts bevonden dat ondanks de rondzendbrief n° 233.3/2020 van 23 Juni 1948, waarvan de tekst voorkomt op bladzijde 20 van het parlementair bescheid n° 245 van de Senaat, zitting 1948-1949, onder-richtingen, die tijdens de bezetting werden uitgevaardigd, behouden blijven zonder het nodige « exequatur » te hebben bekomen. De Commissie legt er bepaaldelijk de nadruk op dat soortgelijke onderrichtingen als niet bestaande moeten aangezien worden. Zij herinnert eraan dat, zo de bevestiging van een dezer noodzakelijk mocht blijken, er zou aanleiding toe bestaan de wettelijkheid ervan te doen onderzoeken. Het is wel verstaan overigens dat de erkenning van die wettelijkheid enkel gevolg mag hebben voor de toekomst.

» Ik durf de hoop koesteren, Waarde Collega, dat uw diensten zullen rekening houden met de hierboven uiteengezette desiderata die, naar mijn oordeel, geheel en al rechtmatig zijn.

» Uw dienstwillige,

» A. DE VLEESCHAUWER. »

TABLE DES MATIERES

INHOUD

	Pages.		Bladz.
A. — Rapport.		A. — Verslag.	
Introduction	1	Inleiding	1
CHAPITRE I. — Plaintes et référés concernant les avis et communications au public	2	HOOFDSTUK I. — Klachten en verzoeken om advies betreffende de berichten en mededelingen tot het publiek	2
CHAPITRE II. — Plaintes et référés visant les documents, imprimés, correspondances, actes ou certificats, etc., émanant des administrations publiques et destinés à des particuliers. — Rapports des agents avec le public	8	HOOFDSTUK II. — Klachten en verzoeken om advies in verband met documenten, drukwerken, correspondentiestukken, akten of getuigschriften, enz., uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren — Betrekkingen tussen personeel en publiek	8
CHAPITRE III. — Instruction des affaires en service intérieur — Correspondances des administrations entre elles — Organisation des services publics — Connaissances linguistiques du personnel	13	HOOFDSTUK III. — Behandeling van de zaken in binnendienst — Briefwisseling tussen openbare besturen — Organisatie der openbare diensten — Taalkennis van het personeel	13
CHAPITRE IV. — Régime linguistique applicable à l'aérodrome de Melsbroek	16	HOOFDSTUK IV. — Taalregime voor de Vlieg-haven te Melsbroek	16
CHAPITRE V. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la loi	19	HOOFDSTUK V. — Vrijwaring van de verkregen rechten van het bij de inwerkingtreding der wet in dienst zijnde personeel	19
CHAPITRE VI. — Le recensement linguistique	21	HOOFDSTUK VI. — De Taaltelling	21
CHAPITRE VII. — Affaires non déclarées recevables ou échappant à la compétence de la Commission Permanente	22	HOOFDSTUK VII. — Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of die buiten de bevoegdheid van de Commissie vielen	22
Conclusion	23	Besluit	23
B. — Annexes.		B. — Bijlagen.	
Directives générales concernant l'application de la loi linguistique (circulaire du 28 janvier 1949)	25	Algemene richtlijnen in verband met de toepassing van de taalwet (rondzendbrief van 28 Januari 1949)	25
Publicité privée sur les bâtiments publics (circulaire du 30 mars 1949)	28	Private reclame op openbare gebouwen (rondzendbrief van 30 Maart 1949)	28
Avis et communications au public destinés à des hameaux allogènes (circulaire du 16 juin 1949)	30	Berichten en mededelingen tot het publiek bestemd voor allogene gehuchten (rondzendbrief van 16 Juni 1949)	30
Administrations unilingues — Régime linguistique applicable aux imprimés de propagande (circulaire du 16 juin 1949)	32	Eentalige besturen — Taalregime voor propaganda-drukwerk (rondzendbrief van 16 Juni 1949)	32
Rapports adressés à la Commission — Exécution des avis émis par celle-ci (circulaire du 19 août 1949)	33	Verslagen gericht tot de Commissie — Uitvoering van haar adviezen (rondzendbrief van 19 Augustus 1949)	33
Consultation d'instances incompétentes — Instructions édictées sous l'occupation (circulaire du 12 décembre 1949)	34	Raadpleging van onbevoegde instanties — Onder-richtingen uitgevaardigd onder de bezetting (rondzendbrief van 12 December 1949)	34

